

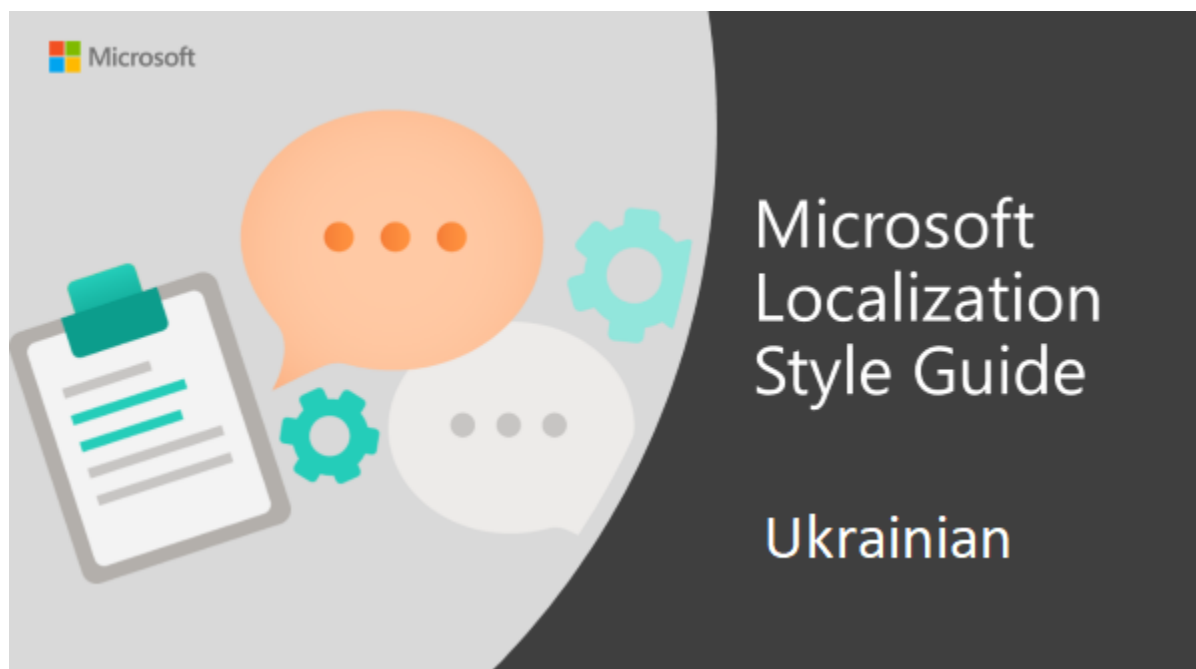
Ukrainian Style Guide

Table of Contents

1	Welcome	4
1.1	Reference material.....	4
2	Microsoft voice	5
2.1	Choices that reflect Microsoft voice	5
2.1.1	Flexibility	6
2.1.2	Word choice	7
2.1.3	Word-to-word translation.....	7
2.1.4	Words and phrases to avoid	8
2.1.5	General tone and voice for audiences	10
2.1.6	Style and tone considerations.....	11
2.2	Sample Microsoft voice text	15
2.2.1	Focusing on the user action	16
2.2.2	Explanatory text and providing support	16
2.2.3	Promoting a feature	17
2.2.4	Providing how-to guidelines	18
3	Inclusive language.....	18
3.1	Avoid gender bias.....	19
3.2	Accessibility.....	21
4	Language-specific standards	23
4.1	Grammar, syntax and orthographic standards	23
4.1.1	Abbreviations	23
4.1.2	Acronyms	25
4.1.3	Adjectives.....	27
4.1.4	Apostrophe	28
4.1.5	Capitalization	28
4.1.6	Conjunctions	30
4.1.7	Descriptors	31
4.1.8	Gender	36
4.1.9	Interchange	36
4.1.10	Localizing colloquialism, idioms, and metaphors	39
4.1.11	Nouns	40
4.1.12	Numbers.....	53
4.1.13	Prepositions	54
4.1.14	Pronouns	58

4.1.15	Punctuation	65
4.1.16	Sentence fragments	70
4.1.17	Singular and plural	71
4.1.18	Symbols & nonbreaking spaces	72
4.1.19	Verbs	72
4.2	Frequent errors	78
5	Localization considerations	113
5.1	Accessibility	114
5.2	Applications, products, and features	115
5.3	Trademarks	118
5.4	Documentation considerations	118
5.4.1	Titles	119
5.4.2	Typographic conventions	121
5.4.3	References to user interface components	123
5.4.4	Word order and frequently used expressions	124
5.5	Software considerations	125
5.5.1	Arrow keys	126
5.5.2	Error messages	126
5.5.3	Keys	131
5.5.4	Keyboard shortcuts	133
5.5.5	Messages	135
5.5.6	Numeric keypad	137
5.5.7	Shortcut keys	137
5.5.8	Status messages	142
5.6	Voice video considerations	144
5.6.1	English pronunciation	145
5.6.2	Tone	148
5.6.3	Video voice checklist	148

1 Welcome



Welcome to the Microsoft Localization Style Guide for Ukrainian. This guide will help you understand how to localize Ukrainian content in a way that best reflects the Microsoft voice.

Before you dive in:

- Make sure you understand the key tenants of the Microsoft voice.
- Familiarize yourself with the recommended style references in Ukrainian.

1.1 Reference material

Unless this style guide or [Microsoft Language Portal](#) provides alternative instructions, use the orthography, grammar and terminology in the following publications:

Normative references

Adhere to these normative references. When more than one solution is possible, consult the other topics in this style guide for guidance.

1. **Український правопис** / НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні; Ін-т української мови. — К.: Наук. думка, 2015. — 288 с.
2. **Е.М.Пройдаков, Л.А.Теплицький.**Англо-український тлумачний словник з обчислювальної техніки, Інтернету і програмування. — Київ: СофтПрес, 2005. — 546 с.
3. **Великий тлумачний словник сучасної української мови**/ Уклад. і голов. ред. В.Т.Бусел. — К.: Ірпінь: ВТФ "Перун", 2009. — 1736.
4. **Академічний тлумачний словник**, <http://sum.in.ua/>.
5. **Словник словозміни та синонімії**, <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>.
6. **Український орфографічний словник**/ За ред. В. Г. Скляренка. — К.: Довіра, 2008

2 Microsoft voice

Microsoft's brand personality comes through in our voice and tone—what we say and how we say it. The design renaissance across Microsoft products, services, and experiences hinges on crisp simplicity.

Three principles form the foundation of our voice:

- **Warm and relaxed:** We're natural. Less formal, more grounded in honest conversations. Occasionally, we're fun. (We know when to celebrate.)
- **Crisp and clear:** We're to the point. We write for scanning first, reading second. We make it simple above all.
- **Ready to lend a hand:** We show customers we're on their side. We anticipate their real needs and offer great information at just the right time.

The Microsoft voice targets a broad set of users from technology enthusiasts and casual computer users. Although content might be different for different audiences, the principles of Microsoft voice are the same. However, Microsoft voice also means keeping the audience in mind. Choose the right words for the audience: use technical terms for technical audiences, but for consumers use common words and phrases instead.

These key elements of Microsoft voice should also extend across Microsoft content for all language locales. For each language, the specific choices in style and tone that produce Microsoft voice are different.

2.1 Choices that reflect Microsoft voice

Translating Ukrainian in a way that reflects Microsoft voice means choosing words and grammatical structures that reflect the same style as the source text. It also means considering the needs of the audience and the intent of the text.

The general style should be clear, friendly and concise. Use language that resembles conversation observed in everyday settings as opposed to the formal, technical language that is often used for technical and commercial content.

When you are localizing source text written in Microsoft voice, **feel free to choose words that aren't standard translations** (this does not concern UI, including standard error/system messages), but still remember general rules like using more verbal constructions and avoiding tautology, for example, while adhering to approved terminology and staying true to the intent of the source text.

Because Microsoft voice means a more conversational style, literally translating the source text may produce target text that is not relevant to customers. To guide your translation, consider the intent of the text and what the customer needs to know to successfully complete the task.

At the same time remember that in Ukrainian we often verbalize sentences, for example composing a subordinate clause instead of using verbal nouns to denote a process.

2.1.1 Flexibility

It's important for translators to modify or re-write translated strings so that they are more appropriate and natural to Ukrainian customers. To do so, please try to understand the whole intention of the sentences, paragraphs, and pages, and then re-write just like you are writing the contents yourselves. It will make the contents more perfect for Ukrainian users. Sometimes, you may need to remove any unnecessary contents.

English example	Ukrainian example
It's all in one place, so you don't need to go hunting around for settings when you move from your desk to a meeting or your home to the airport.	Усе зручно та просто! Тож по дорозі з офісу до місця зустрічі або з дому в аеропорт вам не доведеться «блукати» списками, шукаючи потрібний параметр.
Note that if you select a folder that has files in it, these files will be included in the synced folder.	Зверніть увагу: якщо вибрана папка містить файли, їх буде включено в синхронізовану папку.

2.1.2 Word choice

Terminology

Use approved terminology from [Microsoft Language Portal](#) where applicable, for example for key terms, technical terms, and product names.

Short word forms and everyday words

Microsoft voice text written in US English prefers the short, simple words spoken in everyday conversations. In English, shorter words are generally friendlier and less formal. Short words also save space on screen and are easier to read quickly. Precise, well-chosen words add clarity, but it is important to be intentional about using everyday words that customers are accustomed to.

If the Ukrainian Microsoft voice can be conveyed through similar means by using shortened words or short words used by people in daily conversations, then the guideline in this section is relevant. Take care to adhere to approved terminology and not use different target terms for already established and approved terms.

en-US source term	uk-UA word	uk-UA word usage
Photography / photo	Фото	You may use фото instead of фотографія.
Video	Відео	You may use відео instead of відеозапис (To watch the video... - Щоб переглянути відео...).
PC	ПК	Use for personal computing devices (computer for situations about PCs and Macs or if PC is used in plural).
You	Ви (lowercase)	Address the user as you, directly or indirectly through the use of first- and second-person pronouns like "you." Third-person references, such as "user," are avoided as they sound formal and impersonal. For information on localizing you, go to the section Pronoun.

2.1.3 Word-to-word translation

To be more fluent translation, word-to-word translation should be avoided. If they are translated directly without overall understanding of the paragraph or the page, the

contents will not be natural and even ridiculous. And our customers will not come again. Strict word-to-word translation would make the tone stiff and unnatural. The text may be split into different sentences if necessary, simplified. You can omit descriptors to make the text snappier:

English text	Correct Ukrainian translation	Incorrect Ukrainian translation
Learn how Windows can make your PC look and sound even better.	Дізнайтеся, як покращити зображення та звук на комп'ютері з Windows.	З Windows ваш комп'ютер виглядатиме та звучатиме ще краще.
In just a few clicks, OneDrive creates links to your files and folders.	Кілька рухів – і ви вже маєте посилання на свої файли та папки у OneDrive.	OneDrive створює посилання на ваші файли та папки кількома клацаннями.
Your documents, on the go	Редагуйте документи в Інтернеті	Ваші документи у дорозі

2.1.4 Words and phrases to avoid

In Ukrainian try not using old-fashioned, too formal or archaic words and expressions that make the text unfriendly and sometimes incomprehensible to the target audience.

Table below includes just some of the proposed corrections. In general try to avoid the words and word combinations that make the sentence "heavy" and official.

en-US source	uk-UA word/phrase to avoid	Preferred uk-UA word/phrase
To do smth.	з метою	щоб, для
See (as in "for more info see")	зверніться до	див.
If...	у випадку...	якщо...
Later	через деякий час	невдовзі, згодом (трохи згодом), пізніше
Because	позаяк	тому що; через те, що

Prevent, can not (be used)	унеможливити	заборонити, запобігти, уникнути (context-sensitive)
And then...	відтак	потім, а потім
Too many	занадто багато	забагато

Any words or verbs that make the syntax of the phrase unnecessarily complicated, formal or wordy must be avoided. Effort must be given by the translators to ensure that the resulting phrase is brief, yet complete and accurate and without any grammatical or syntactical deficiencies.

General rules are the following:

1. In Ukrainian it is better to use verbal constructions instead of nouns or verbal nouns. Thus the heavy sentences are made much easier to understand.
2. If you can rephrase the sentence (omit unnecessary words) with no harm for the meaning, do rephrase.
3. In general, use the active voice, which emphasizes the person or thing doing the action. It is more direct and personal than the passive voice which can be confusing or sound formal.
4. And the most important: do not copy English sentence structure!

en-US source text	uk-UA word/phrase to avoid	Preferred uk-UA word/phrase
To prevent the audit...	Для запобігання виконання перевірки...	Щоб перевірка не виконувалася...
Temporarily inactivate the selected connection so that it cannot be used.	Тимчасово призупинити вибране підключення, щоб унеможливити його використання.	Тимчасово призупинити використання цього підключення.
Check this box to confirm that you have verified this content and that you are ready to sign	Установіть прапорець для підтвердження виконання перевірки цього вмісту та готовності до його підписання	Установіть прапорець, щоб підтвердити, що ви перевірили вміст і готові його підписати.
Snap-ins that can be extended:	Оснастки, які можуть бути розширені:	Оснастки, які можна розширити:

Avoid using verbs «здійснити» and «виконати» in combination with nouns if such word combination can be replaced with one verb.

en-US source text	uk-UA word/phrase to avoid	Preferred uk-UA word/phrase
Sign in	Здійснити вхід	Увійти
Search	Виконати пошук	Знайти

2.1.5 General tone and voice for audiences

The Microsoft tone is different for its two audiences. When used correctly, the result will be language that feels natural. Use contemporary, up-to-date style and terminology.

- **End users:** avoid using technical language whenever possible and substitute everyday words. Note in the following example that "set up" is correct for end users; "configure" is used for more technical audiences.

English old sample	English Microsoft voice sample	uk-UA Microsoft voice sample
To confirm that call forwarding has been correctly configured, press the Call button, and then wait until a confirmation message appears on your phone.	Press the Call button and then watch the screen on your phone for a confirmation message that lets you know call forwarding has been set up correctly.	Натисніть кнопку «Виклик», а потім зачекайте, доки на екрані телефона не з'явиться повідомлення з підтвердженням того, що переспрямування викликів налаштовано правильно.

- **IT generalists:** Use technical terms where necessary, but avoid a stiff, mechanical tone.

English old sample	English Microsoft voice sample	uk-UA Microsoft voice sample
A remote PowerShell "%1" call for type "%2" threw an unhandled exception: %n%3	An error occurred in response to a remote PowerShell "%1" call for type "%2": %n%3	У відповідь на віддалений виклик PowerShell "%1" для типу "%2" отримано помилку: %n%3

2.1.6 Style and tone considerations

This section focuses on higher-level considerations for audience, style, tone, and voice.

Audience

Please take the target audience into account when translating Microsoft products. For example, translation of learning materials targeted at new users should be more direct and friendly than that of IT Pro materials, which should be more formal.

The general rule is to make the translation fluent and understandable, be polite and consistent.

Style

Do not copy the grammatical structures of English source.

English	Ukrainian
This document cannot be edited.	(-) Цей документ не може бути змінено. (+) Цей документ не можна змінити.

English sentences often tend to use repetitive structures and words. On the contrary, it is the sign of bad and unidiomatic style in Ukrainian. Despite the lexical content and structures used in the English source, please use various grammar and syntactic constructions, synonyms and substitutes (like pronouns) in Ukrainian.

The errors of this type may be categorized in the following way:

a) Unnecessary structural repetitions that do not add to the sentence meaning and are stylistically unjustified:

English	Ukrainian
Once your files are in your OneDrive, you can get to them from the OneDrive website or by using a OneDrive app, available from the app store affiliated with your mobile device.	(-) Коли ваші файли зберігаються у OneDrive, їх можна відкривати на веб-сайті OneDrive або в програмі OneDrive, яку можна завантажити в магазині програм для свого мобільного пристрою. (+) Коли ваші файли зберігаються у OneDrive, їх можна відкривати на веб-сайті OneDrive або в

English	Ukrainian
To download content, please register in order to get Microsoft account needed for sign-in.	<p>програмі OneDrive (завантажте її в магазині програм для свого мобільного пристрою).</p> <p>(-) Щоб завантажити вміст, потрібно зареєструватися, щоб отримати обліковий запис Microsoft, потрібний для входу.</p> <p>(+) Щоб завантажити вміст, потрібно зареєструватися. Так ви отримаєте обліковий запис Microsoft, потрібний для входу.</p>
Business admins, see Deactivate an Office 365 for business install.	<p>(-) Див. статтю "Деактивація інсталюваної копії Office 365 для бізнесу" для адміністраторів служб для бізнесу.</p> <p>(+) Якщо ви системний адміністратор, див. статтю "Деактивація інсталюваної копії Office 365 для бізнесу".</p>

b) Unnecessary lexical repetitions that do not add to the sentence meaning and are stylistically unjustified:

English	Ukrainian
When you sign in to Outlook.com on your computer or device, Outlook.com uses a HTTPS (Hypertext Transfer Protocol Secure) connection.	<p>(-) Коли ви входите в службу Outlook.com на комп'ютері або пристрої, служба Outlook.com використовує HTTPS-з'єднання.</p> <p>(+) Коли ви входите в службу Outlook.com на комп'ютері або іншому пристрої, використовується HTTPS-з'єднання.</p>
Migration tools can help speed up and simplify email migration. You'll find a list of tools in the Office 365 Marketplace.	<p>(-) Засоби для перенесення прискорюють і спрощують перенесення електронної пошти. Список цих засобів наведено на сайті Office 365 Marketplace.</p> <p>(+) Існують спеціальні засоби, що прискорюють і спрощують перенесення електронної пошти. Їх список наведено на сайті Office 365 Marketplace.</p>

c) Unnecessary lexical tautology (usage of the lexemes with the same root in close proximity) that does not add to the sentence meaning and is stylistically unjustified:

English	Ukrainian
Users can change these options to customize their app usage.	(–) Користувачі можуть змінити ці параметри, щоб персоналізувати використання програми. (+) Користувачі можуть змінити ці параметри, щоб персоналізувати роботу програми.
Learn how to pay for your Office 365 Home or Office 365 Personal subscription.	(–) Дізнайтеся, як оплатити передплату на службу "Office 365 домашній" або "Office 365 персональний". (+) Дізнайтеся, як розрахуватися за передплату на службу "Office 365 домашній" або "Office 365 персональний".

Note: Please don't sacrifice accuracy in order to avoid unnecessary repetitions and tautology, especially in highly technical content.

English	Ukrainian
This database references another database.	(–) Ця база даних посилається на інший такий самий елемент. (+) Ця база даних посилається на іншу базу даних.

If possible, replace the subordinate sentence with the participial phrase of past tense or adjective

English	Ukrainian
To move an item to a folder that's not visible, drag the item over the name in the Folder Banner.	(–) Щоб перемістити елемент у папку, якої не видно, перетягніть його ім'я в рядок заголовка папки. (+) Щоб перемістити елемент у невидиму папку, перетягніть його ім'я в рядок заголовка папки.

Though do not use the participial phrases of present tense.

English	Ukrainian
Specify apps you use	(-) Укажіть використовувані програми (+) Укажіть програми, що використовуються

It is allowed to use some of such participles as part of some idioms, particularly:

виконуваний файл;
програмована мікросхема;
підтримуваний + any word;
обчислюваний + any word;
повторюваний + any word.

Try to simplify the sentences to make the translation more easy and fluent.

English	Ukrainian
The range object is on a different document from the view object	(-) Об'єкт Range і об'єкт View розміщені в різних документах. (+) Об'єкти Range та View розміщені в різних документах.
This font will be used on both printer and screen.	(-) Шрифт використовується для виводу і на екран, і на принтер. (+) Шрифт використовують, щоб виводити дані на екран і принтер.

Tone

In general please use formal tone, though in online materials the tone can be friendlier. See the product-specific sections of this SG to read more about the tone considerations for different products.

Voice

In general, please use the Active Voice rather than the Passive one when possible.

English	Translation
You were added by this user.	(-) Вас додано цим користувачем. (+) Цей користувач додав вас.

However, if there is no a real agent of the action and the sentence expresses its result, the Passive Voice is better to be used.

English	Translation
You are now connected to the Internet.	(-) Ви тепер підключені до Інтернету. (-) Ви підключилися до Інтернету. (+) Підключення до Інтернету встановлено.
We connected your machine to the network.	(-) Ми підключили вашу машину до мережі. (+) Комп'ютер підключено до мережі.

Note: Please also try to use reflexive verbs in such cases (завершуватися, завантажуватися, відкриватися) when it's possible.

English	Translation
The file will be soon downloaded.	(-) Файл скоро буде завантажено. (+) Файл скоро завантажиться.
Then a dialog opens.	(-) Потім буде відкрито діалогове вікно. (+) Потім відкриється діалогове вікно.

2.2 Sample Microsoft voice text

The source and target phrase samples in the following sections illustrate the intent of the Microsoft voice.

2.2.1 Focusing on the user action

US English	Ukrainian target	Explanation
The password isn't correct, so please try again. Passwords are case-sensitive.	Пароль не підходить, спробуйте ще раз. Паролі потрібно вводити з урахуванням регістра.	The user has entered an incorrect password so provide the user with a short and friendly message with the action to try again. Word "please" shouldn't be translated, as a rule.
This product key didn't work. Please check it and try again.	Ключ продукту не підходить. Перевірте його та введіть ще раз.	The user has entered incorrect product key. The message casually and politely asks the user to check it and try again. Avoid duplication like «Ключ не підходить. Перевірте ключ...»
All ready to go	Усе готово	Casual and short message to inform user that setup has completed, ready to start using the system. Avoid literal translation.
Would you like to continue?	Продовжити?	Avoid long forms like «Ви бажаєте продовжити?», «Чи бажаєте ви продовжити?»
Give your PC a name—any name you want. If you want to change the background color, turn high contrast off in PC settings.	Назвіть свій комп'ютер, як забажаєте. Якщо потрібно змінити фоновий колір, вимкніть високу контрастність у параметрах ПК.	Use the possessive pronoun «свій» instead of «ваш», if possible.

2.2.2 Explanatory text and providing support

US English	Ukrainian target	Explanation
The updates are installed, but Windows Setup needs	Оновлення інстальовано, але потрібно перезапустити	The language is natural, the way people talk. In this case

to restart for them to work. After it restarts, we'll keep going from where we left off.	програму інсталяції Windows, щоб застосувати їх. Після перезапуску ви продовжите з того місця, де зупинилися.	voice is reassuring, letting the user know that we're doing the work. Use of "ви" provides a more personal feel.
If you restart now, you and any other people using this PC could lose unsaved work.	Якщо перезавантажити цей ПК, можна втратити незбережену роботу.	Voice is clear and natural informing the user what will happen if this action is taken.
This document will be automatically moved to the right library and folder after you correct invalid or missing properties.	Коли ви виправите неправильні властивості або додасте відсутні, документ автоматично переміститься до потрібної бібліотеки та папки.	Voice talks to the user informatively and directly on the action that will be taken.
Something bad happened! Unable to locate downloaded files to create your bootable USB flash drive.	Не вдалося знайти завантажені файли, щоб створити завантажувальний USB-носій.	Without complexity and using short sentences inform the user what has happened.

2.2.3 Promoting a feature

US English	Ukrainian target	Explanation
Picture password is a new way to help you protect your touchscreen PC. You choose the picture—and the gestures you use with it—to create a password that's uniquely yours.	Графічний пароль – це новий спосіб захистити ПК із сенсорним екраном. Щоб створити свій особистий пароль, ви обираєте зображення, а також рухи, якими його позначатимете.	No need to calque the English constructions used to emphasis the specific requirements, such as dashes.
Let apps give you personalized content based on your PC's location, name, account picture, and other domain info.	Отримуйте в програмах інформацію з урахуванням місцезнаходження та назви вашого ПК, зображення облікового запису та інших відомостей із домену.	Promoting the use of apps. Depending on the context of the string we can add some more familiarity to the text by using everyday words for e.g. PC.

2.2.4 Providing how-to guidelines

US English	Ukrainian target	Explanation
To go back and save your work, click Cancel and finish what you need to.	Щоб повернутися та зберегти роботу, натисніть кнопку "Скасувати" й завершіть усе, що потрібно.	Short and clear action using second person pronoun.
To confirm your current picture password, just watch the replay and trace the example gestures shown on your picture.	Щоб підтвердити графічний пароль, перегляньте його й відтворіть рухи, показані на зображенні.	Voice is simple and natural. The user isn't overloaded with information; we tell them only what they need to know to make a decision.
It's time to enter the product key. When you connect to the Internet, we'll activate Windows for you.	Потрібно ввести ключ продукту. Коли ви підключитеся до Інтернету, Windows буде активовано.	Speak to the user directly and naturally using second person pronoun "you" on clear actions to enter the product key.

3 Inclusive language

Microsoft technology reaches every part of the globe, so it's critical that all our communications are inclusive and diverse. These guidelines provide examples on how to use inclusive language and avoid habits that may unintentionally lead to marginalization, offense, misrepresentation, or the perpetuation of stereotypes.

General guidelines

Comply with local language laws.

Use plain language. Use straightforward, concrete, and familiar words. Plain and accessible language will help people of all learning levels and abilities. Some examples include using several simple sentences instead of one complex, several clear words instead of one complicated term or concept and using words of neutral lexical register instead of jargon, professionalisms and other specific language.

Be mindful when you refer to various parts of the world. If you name cities, countries, or regions in examples, make sure they're not politically disputed. In examples that refer to several regions, use equivalent references—for example, don't mix countries with states or continents.

In text and images, represent diverse perspectives and circumstances. Depict a variety of people from all walks of life participating fully in activities. Show people in a wide variety of professions, educational settings, locales, and economic settings.

Don't generalize or stereotype people by region, culture, age, or gender, not even if the stereotype is positive. For example, when representing job roles, choose names that reflect a variety of gender identities and cultural backgrounds.

Don't use profane or derogatory terms.

Don't use slang that could be considered cultural appropriation.

Don't use terms that may carry unconscious racial bias or terms associated with military actions, politics, or controversial historical events and eras.

Use this	Not this	Use this	Not this
English examples		Target examples	
stop responding	hang	припинити відповідати (про програму)	зависати
expert	guru	експерт	гуру
colleagues; everyone; all	guys; ladies and gentlemen	колектив; усі; всі; всім	пані та панове

3.1 Avoid gender bias

There are three grammatical genders in Ukrainian: masculine, feminine, and neuter. Gender also influences the use of verbs, adjectives, and pronouns. In Ukrainian gender linguistics, two strategies (feminization/masculinization and neutralization) were identified, which help make the language more gender-inclusive:

- **Feminization and masculinization.** Most role and profession names in Ukrainian have both masculine and feminine forms. The gender-unbiased strategy proposes the consistent usage of feminatives when referring to women and masculatives when

referring to men bypassing the outdated masculinization tradition when masculine word forms were used for both genders. The feminization is achieved through the usage of already existing feminine gender specific job/role titles (студентка, лікарка, викладачка) and the creation of new feminine forms (соціологиня, агентка) as per the rules provided in the latest Ukrainian Orthography of 2019. At the same time, when a person's gender is unknown the neutralization approach below is preferred. Alternatively, both masculine and feminine forms could be used with randomly chosen initial form (for example, "медсестри та медбрати" or "доярі та доярки").

- **Neutralization.** This approach refers to the consistent weakening of the grammatical gender categories by using collective concepts, words of the same kind, descriptive constructions, or other lexical means, like using present tense in a push-notification instead of past tense when possible (please see the example in the table below). The neutralization strategy also encourages the use of gender-neutral words, such as особа or людина etc. When presenting generalization, try to use gender-neutral plural noun forms and collective nouns when possible (for example, люди, особи, спільнота, товариство, etc.).

The table below has some examples of neutralized words or expressions:

Use this	Not this
студентство	студент/студентка/студенти
наукова спільнота	науковець/науковиця/науковці
аудиторія	глядач/глядачка/глядачі
персонал/колектив	працівник/працівниця/працівники
{0} відкриває файл (an instant push-notification)	Користувач {0} відкрив файл (an instant push-notification)

If a person's gender is unknown (so masculinization/feminization is not possible) or the neutralization/generalization is not possible for some reason (this is especially common in UI when user's gender is unknown and their name is populated with a placeholder), please use the masculine plural forms (like користувачі, глядачі, автори, власники etc.) or generalized Masculine noun versions (like користувач, глядач, автор, власник) as per the general Ukrainian language rules.

Use this	Not this
Користувач {0} відкрив файл 7 листопада 2022 року.	{0} відкриває файл 7 листопада 2022 року.
Лише автор файлу може його редагувати.	Лише авторка файлу може його редагувати.

Don't use gendered pronouns (вона, її, він, його, etc.) in generic references. Instead:

- Rewrite to use the second or third person (ви or хтось).
- Rewrite the sentence to have a plural noun and pronoun.
- Use людина or особа.

Use this	Not this	Use this	Not this
English examples		Target examples	
To call someone, select the person's name, select Make a phone call, and then choose the number you'd like to dial.	To call someone, select his name, select Make a phone call, and then select his number.	Щоб подзвонити комусь, виберіть ім'я особи, натисніть "Зателефонувати", а потім укажіть номер телефону.	Щоб подзвонити комусь, виберіть його ім'я, натисніть "Зателефонувати", а потім укажіть номер телефону.

When you're writing about a real person, use the pronouns that the person prefers, whether it's він, вона, вони or another pronoun. It's OK to use gendered pronouns (like він, вона, його, її) when you're writing about real people who use those pronouns themselves.

Note: Gender-neutral language should be used in new products and content going forward, but it's acceptable that we don't update all existing or legacy material.

3.2 Accessibility

Microsoft devices and services empower everyone, including people with disabilities, to do the activities they value most.

Focus on people, not disabilities. Don't use words that imply pity, such as страждає на.../інвалід/глухий. The preferred option is not to mention a disability unless it's

relevant. Always try to make research on acceptable word forms based on the latest legislature and inclusivity practices in Ukraine and always follow related Microsoft-approved terminology.

Use this		Not this	
English examples		Target examples	
person with a disability	handicapped	людина з інвалідністю	інвалід
person without a disability	normal person; healthy person	людина без інвалідності	здорова/нормальна людина

Use generic verbs that apply to all input methods and devices. In procedures and instructions, avoid verbs that don't make sense with alternative input methods used for accessibility.

Use this	Not this	Use this	Not this
English examples		Target examples	
Select	Click	Виберіть	Клацніть
Open	View	Відкрийте	Перегляньте
Play	Watch	Відтворіть	Подивіться
Play	Listen	Відтворіть	Послухайте

Keep paragraphs short and sentence structure simple—aim for one verb per sentence. Read text aloud and imagine it spoken by a screen reader.

Spell out words like та, плюс, and приблизно. Screen readers can misread text that uses special characters like the ampersand (&), plus sign (+), and tilde (~).

4 Language-specific standards

This part of the style guide contains information and guidelines specific to Ukrainian.

4.1 Grammar, syntax and orthographic standards

This section includes information on how to apply the general language and syntax rules to Microsoft products.

4.1.1 Abbreviations

Common abbreviations

You might need to abbreviate some words in the UI (mainly buttons or options names) due to lack of space or other reasons (such as avoiding grammatically wrong structures). Do not abbreviate words arbitrarily; use only the commonly accepted abbreviations listed below.

Expression	Acceptable abbreviation
сторінка	(+) стор.
рисунок	(+) рис.
таблиця	(+) табл.
дивіться	(+) див.
година	(+) год.
і таке інше	(+) і т. ін.
та інше	(+) та ін.
хвилина	(+) хв.
секунда	(+) с
рік	(+) р.
роки	(+) рр.
місяц	(+) міс.
тиждень	(+) тиж.

Expression	Acceptable abbreviation
персональний комп'ютер	(+) ПК
кілобайт	(+) КБ
мегабайт	(+) МБ
гігабайт	(+) ГБ
кілобіт	(+) кбіт
тисяча	(+) тис.
мільйон	(+) млн
мільярд	(+) млрд

Abbreviating proper nouns

Generally localized term should be abbreviated if and only if source term is abbreviated. English abbreviations should not be translated, except of very few common abbreviations, such as ПК (PC—Personal Computer), ІЧ (IR—infrared). Try to add explanation word before abbreviated name of service, protocol etc.

English	Full translation	Abbreviated translation
Windows Diagnostic Infrastructure WDI	інфраструктура діагностики Windows	інфраструктура WDI

Sometimes English abbreviation is not quite clear. In these cases, translate it as full name.

English	Ukrainian
Qualified Certificate	кваліфікований сертифікат
QC	кваліфікований сертифікат

Don't abbreviate such words as наприклад.

Remember that such phrases as "and so on," "etc." can be translated with one word "тощо" instead of "і т.д."

4.1.2 Acronyms

Acronyms are words made up of the initial letters of major parts of a compound term. Some well-known examples are WYSIWYG (What You See Is What You Get), OLE (Object Linking and Embedding), or RAM (Random Access Memory—ОЗП, оперативна пам'ять). In order for an acronym or abbreviation to make sense, the full term should be spelled out at first mention and the abbreviation should follow the term in parenthesis. E.g., Directory Enabled Networking (DEN).

Here are the general rules for the acronyms use:

- 1) Only use the abbreviation in documentation or in marketing materials after the full name is introduced, e.g., "Microsoft introduces Directory Enabled Networking (DEN)." After proper introduction you can use the abbreviation.
- 2) Do not use the abbreviation in prominent titles or chapter headings.
- 3) Periodically use the full name in text of marketing materials or documentation.
- 4) It is OK to use the abbreviation as part of file names where needed.
- 5) Do not use the "TM" symbol next to the abbreviation.
- 6) Do not use the abbreviation prominently in advertising packaging, advertising nor promotional material.
- 7) Microsoft publications should follow our Microsoft abbreviation guidelines (see guidelines below).

Localized acronyms

English acronyms with a well-known Ukrainian translation should be translated. All acronyms translation should be approved and checked in Microsoft Language Portal. No ending is added to the acronyms.

Here are examples of some established Ukrainian abbreviations (they can be used without full forms):

English	Ukrainian	Full translation
RAM	(+) ОЗП	оперативна пам'ять; оперативний запам'ятовувальний пристрій
ROM	(+) ПЗП	постійний запам'ятовувальний пристрій

English	Ukrainian	Full translation
OS	(+) ОС	операційна система
PC	(+) ПК	персональний комп'ютер

Unlocalized acronyms

Acronyms that do not have an established translation will be used as they are in English. The following general rules apply:

- No ending is added to the acronyms.

The gender of the acronym is determined by the main word in the full translation. In text normally use a descriptor word (usually the main word from the translation) to provide for the declination, or otherwise use neutral constructions. Descriptors can be omitted if there are length restrictions (for example in UI) or if the translated text sounds awkward. The descriptor should not be omitted if it is impossible to determine the grammatical form of the acronym (for example, its case) without it.

Please refer to the following table when translating word combinations that include English acronyms. Translation of such complex words (the position of the acronym before or after the noun, and the presence of a hyphen) depends on the noun.

Noun	Rule	Example
адреса	with a hyphen, after the acronym	(+) IP-адреса, IPv4-адреса, URL-адреса
запит	with a hyphen, after the acronym	(+) DHCP-запит
зона	without a hyphen, before the acronym	(+) зона DNS
ім'я	without a hyphen, before the acronym	(+) ім'я DNS, ім'я NetBIOS
клієнт (except when used with product names)	with a hyphen, after the acronym	(+) RAS-клієнт, COM-клієнт Exception: клієнт COM+
клієнт (when used with product names)	without a hyphen, before the acronym	(+) клієнт UNIX

Noun	Rule	Example
маршрут	with a hyphen, after the acronym	(+) OSPF-маршрут
маршрутизація	with a hyphen, after the acronym	(+) IP-маршрутизація
модель	without a hyphen, before the acronym	(+) модель COM
пакет	with a hyphen, after the acronym	(+) IP-пакет, UDP-пакет
протокол	without a hyphen, before the acronym	(+) протокол IP, протокол DHCP
реплікація	with a hyphen, after the acronym	(+) WINS-реплікація, DNS-реплікація
сервер (except when used with product names)	with a hyphen, after the acronym	(+) DHCP-сервер, RAS-сервер, OLE-сервер
сервер (when used with product names)	without a hyphen, before the acronym	(+) сервер UNIX, сервер Windows
служба	without a hyphen, before the acronym	(+) служба RAS, служба SNMP
том	without a hyphen, before the acronym	(+) том NTFS

4.1.3 Adjectives

Degrees of comparison for qualitative adjectives

Though in Ukrainian language there are two ways to create comparative and superlative degrees, it is preferred to express them morphologically, not syntactically (where possible).

English	Ukrainian
The most convenient way...	(-) Найбільш зручний спосіб...
	(+) Найзручніший спосіб...
The new version of this feature is now more secure than previous ones.	(-) Нова версія функції більш безпечна, ніж попередні.
	(+) Нова версія функції безпечніша за попередні.

Remember that syntax is mostly used for participle comparisons:

English	Ukrainian
The most used files...	Файли, які найчастіше використовуються...

4.1.4 Apostrophe

Use curly apostrophe (Alt+0146, U+2019, '), unless it contradicts engineering specifications, to avoid confusing with straight quote (') that is sometimes used as a strings delimiter.

4.1.5 Capitalization

In English, it is a general practice to capitalize all first characters of the words in titles, names, etc, and sometimes middle characters in words too. Bear in mind that this may be an error for the Ukrainian texts.

Sometimes English sentence is presented as a list and/or broken into several rows each being capitalized. In such cases please ignore source text capitalization and start each row with a letter in a lower case as it's more natural for Ukrainian.

General rules

Localized names of protocols, services, packages, technologies etc. are not capitalized. Not localized names have the same capitalization as in English.

English	Ukrainian
Language Interface Pack	мовний пакет інтерфейсу
Net Logon service	служба Net Logon

The names of days, months, languages, nationalities, also adjectives derived from country names are not capitalized.

English	Ukrainian
Select day, f.e. Tuesday.	(-) Виберіть день, наприклад Вівторок . (+) Виберіть день, наприклад вівторок .
The product will be released in December	(-) Продукт буде випущено у Грудні . (+) Продукт буде випущено в грудні .
To select Polish language...	(-) Щоб вибрати Польську мову... (+) Щоб вибрати польську мову...

We capitalize localized product names:

English	Ukrainian
Calculator	Калькулятор

The word "Internet" in compound words is not capitalized; it is capitalized when it's an independent word.

English	Ukrainian
Internet shop, Internet community	(-) Інтернет-магазин, Інтернет-спільнота (+) інтернет-магазин, інтернет-спільнота

Word "chapter" (and other structure units) is not capitalized.

English	Ukrainian
For more information see Chapter 3.	(-) Щоб отримати докладні відомості, див. Розділ 3. (+) Докладні відомості див. в розділі 3.

4.1.6 Conjunctions

Interchange of the conjunctions

І	ТА	Й
At the beginning of the sentence and after the pause (period, comma, colon, semicolon, dash, parentheses or elipsis), if the first letter of the next word is not "і": Виберіть мережевий клієнт, який слід установити, і натисніть кнопку "ОК". Щоб дізнатися, які типи файлів можна відкрити, і обмежити вибір, перегляньте відповідний розділ довідки.	In the sentence after the consonant if the next word begins with "і" letter: шлях та ім'я файлу експорт та імпорт	After a vowel before any letter, except й, я, ї, є, ю : майстер експорту й імпорту Надсилання й отримання Відкрити й відновити
In the sentence after the consonant if the next word does not begin with "і" letter: спільне використання файлів і папок імпорт і експорт	In the sentence after the vowel if the next word begins with any letter: Введіть ім'я папки та повторіть спробу. Перейдіть на Панель керування та клацніть піктограму «Екран». ім'я та ярлик	
After a vowel before й, я, ї, є, ю хто і як	If the sentence already contains і or й conjunctions: верхні й нижні межі та інтегрований вираз	
For the comparison of the notions (contrast): Війна і мир	NOTE! While choosing between та and й , remember that й links the words more closely	

Ж conjunction

Please avoid excessive stylistically unjustified usage of conjunction "ж" that does not add to the meaning, does not have any grammatical/syntactical function, and may be omitted without any harm to the meaning.

English	Ukrainian
Please add content to the same folder.	(-) Додайте вміст до тієї ж самої папки.
	(+) Додайте вміст до тієї ж папки.
	(+) Додайте вміст до тієї самої папки.

4.1.7 Descriptors

Descriptor is an auxiliary word or phrase used before an untranslated item or other indeclinable noun/construction (like localized product/feature name or UI item) to provide a grammatically consistent component. It allows composing syntactically agreed sentences even when some components are deprived of specific grammar categories (like non-translated items that do not have case, gender or number when used in Ukrainian construction).

UI items and other elements, objects, entities

In Ukrainian, you may add descriptors when referencing UI items (buttons, menus, commands, dialog box elements, etc.) or other objects and entities. Often such descriptors are not found in English text. However, it is not obligatory, and a descriptor may be omitted for better fluency. The UI item should always be used in quotation marks.

English	Ukrainian
Click Save	(-) Натисніть Зберегти
	(+) Натисніть «Зберегти»
	(+) Натисніть кнопку «Зберегти»

Note: If the UI item is in bold (or accented in other way, i.e. italic or underlined), there is no need to use the quotation marks.

English	Ukrainian
Click	(-) Натисніть «Зберегти»
Save	(+) Натисніть Зберегти

English	Ukrainian
	(+) Натисніть кнопку Зберегти

To reference UI elements, you should use the following standard descriptors:

English	Ukrainian
Button	Кнопка
Command	Команда OR Пункт (меню)
Option	Параметр
Checkbox	Прапорець
List item	Пункт списку
Link	Посилання

Note: Please do not omit the descriptor “піктограма” (when applicable) or “прапорець” (when the verb “установити”/“зняти” is used).

English	Ukrainian
Click Red Flag icon	(-) Клацніть червоний прапорець (+) Клацніть піктограму червоного прапорця (+) Клацніть піктограму з червоним прапорцем (+) Клацніть піктограму «Червоний прапорець»
Check Allow editing	(-) Установіть «Дозволити редагування» (+) Установіть прапорець «Дозволити редагування» (+) Виберіть «Дозволити редагування»
Uncheck Allow editing	(-) Зніміть «Дозволити редагування» (+) Зніміть прапорець «Дозволити редагування»

The verbs “виберіть”, “клацніть”, “натисніть” without descriptors can be used for sequences of several different UI items to avoid constructions overfilled with descriptors. In such case, the whole sequence is taken in quotation marks all together (not every UI item separately).

Note: This does not forbid the “extended” variant when all descriptors are used.

English	Ukrainian
Click Insert > SmartArt > All	(+) Перейдіть на вкладку "Вставлення", натисніть кнопку "SmartArt", виберіть пункт "Усі" (+) Виберіть "Вставлення > SmartArt > Усі"

Product/Feature Names

The main rule is to avoid descriptors before product/feature names.

If a product/feature name is localized it should be used in the sentence without a descriptor unless localized product/feature name is translated in a straightforward manner and may confuse users getting mixed with the rest of the sentence. In the latter case, a descriptor should be used and the product name should be taken in quotes:

English	Ukrainian
Using Office 365 Groups increases the productivity of your teams.	(-) Служба «Групи Office 365» підвищує продуктивність ваших команд. (+) Групи Office 365 підвищують продуктивність ваших команд.
Azure Information Protection cannot remove this label.	(-) Захисту даних в Azure не вдалося видалити цю мітку. (+) Засобу «Захист даних в Azure» не вдалося видалити цю мітку.

If product/feature name is unlocalized the descriptor should be avoided despite the product/feature name personification.

English	Ukrainian
Word is deleting file {0}	(-) Програма Word видаляє файл "{0}" (+) Word видаляє файл "{0}"

However, descriptors should be used with unlocalized product names when grammar agreement conflict occurs (mainly in Past Tense sentences):

English	Ukrainian
Word deleted file {0}	(-) Word видалила файл "{0}" (-) Word видалив файл "{0}" (+) Програма Word видалила файл "{0}"

Also, descriptors may be used for substitution of repeated product names in order to avoid unnecessary repetitions:

English	Ukrainian
Word is deleting file {0}. Please wait until Word completes file deletion.	(-) Програма Word видаляє файл "{0}". Зачекайте, доки програма Word завершить видалення. (+) Word видаляє файл "{0}". Зачекайте, доки програма завершить цю операцію.

Note: The rule isn't exclusive and descriptors are not banned to be used with product names if it is stylistically justified or needed to make the sentence clearer/more comprehensive for end users.

Here is the list of standard descriptors:

English	Ukrainian
Windows or another operating system	Операційна система OR Система
Server	Сервер
Application, app, program	Програма
Tool	Засіб, інструмент

Here is the list of extended descriptors that can be used optionally to avoid repetition of standard ones:

Product/Program	Ukrainian product descriptor
Access	система керування базами даних
Microsoft Edge	веб-браузер, браузер

Product/Program	Ukrainian product descriptor
Office	пакет, система
Outlook	диспетчер електронної пошти
PowerPoint	програма для створення презентацій
Project	програма для керування проектами
Publisher	система для публікації
Visual Basic	мова програмування
Windows	система, операційна система
Word	текстовий редактор

Still **do not overuse** the aforementioned descriptors; they should be used mainly in marketing materials, descriptions, welcome texts etc.

English	Ukrainian
PowerPoint is saving the file	(-) Програма для створення презентацій PowerPoint зберігає файл (+) PowerPoint зберігає файл

Also, please don't use double descriptors (or more). Choose the one that is more important in the given context. For example:

English	Ukrainian
New Office apps	(-) Нові програми пакета Office (+) Нові програми Office
New Office 365 account	(-) Новий обліковий запис служби Office 365 (+) Новий обліковий запис Office 365

The following rules should be used to choose a descriptor for a Microsoft Office product/component:

- «програма» descriptor may be used for standalone Microsoft Office applications only. Examples of standalone Microsoft Office applications: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft OneNote, etc.
- «сервер» descriptor may be used for server products such as SharePoint Server, Project Server, etc.
- «служба» or «веб-служба» descriptors may be used for Microsoft Office services such as Office 365.
- «випуск» or «пакет» descriptors may be used for Microsoft Office editions/suites such as Microsoft Office 365 Developer and Microsoft Office 365 Small Business.
- «сховище» should be used for OneDrive and other storages.

4.1.8 Gender

Avoid using masculine or feminine gender when referring to the user. Use neutral structures and select verbs which do NOT discriminate any of the sexes.

Example:

en-US source	Ukrainian target
I accept the terms of the license agreement	(–) Я згоден з умовами ліцензійної угоди. (+) Я приймаю умови ліцензійної угоди. OR (+) Я погоджуюся з умовами ліцензійної угоди

For more information regarding gender neutrality on Microsoft products, see [Avoid gender bias](#).

4.1.9 Interchange

The interchange of "y-v" appeared to be a problem in modern Ukrainian. Though the rules are determined in official Ukrainian Orthography, they are contradictory and it's often impossible to apply them. In this case you should use the following rules, which are the result of research work and consultations.

The main aim of this interchange is to provide facility of the Ukrainian written and oral speech, prepositions, and prefixes "y-v" are absolute synonyms.

Rule	Ukrainian example
After the consonant use «y», after the vowel use «v»	Видалити в есь стовпець Виділіть у весь стовпець
At the beginning of the sentence, line or after the pause (period, comma, colon, semicolon, dash, parentheses, ellipsis) use «y»	Усі файли Укажіть діапазони для консолідації
NOTE! The slash does not denote a pause, so the interchange depends on the previous word	

Exceptions list

Below is a list of words for which the interchange is not applied:

В	У
ввід, ввести, введеній (all forms)	
вказівник	
вліво	
вміст	утримування, утримувати, утримуючи (усі форми)
вніс	успішно
вперед	увага
вправо	указ
вбудувати, вбудований, вбудування (all forms)	умова
враховувати (but з урахуванням регістра)	

В	У
вставлення, вставити, вставлений (all forms)	
вхід, вхідний, входити (all forms)	
властивість	
вплив	
вручну	

Remember that in some words the interchange leads to the change of the meaning:

Вдача, вклад, вправа, вступ and Удача, уклад, управа, уступ

Interchange with the words in other languages, abbreviations and acronyms

If the sentence contains the words in other languages than Ukrainian (f.e. product name in English) the interchange depends on the last sound of previous word or the first sound of the next word (consonant or vowel). To determine the sound use the phonetic transcription. Note that ending -er is pronounced in English as vowel "e."

English	Ukrainian
Specify your login and password in Teams app.	(–) У програмі Teams вкажіть ім'я користувача та пароль. (+) У програмі Teams укажіть ім'я користувача та пароль.

If the sentence contains the abbreviation, the interchange depends on the last sound of the full version of abbreviated word. If the sentence contains the acronyms, the interchange depends on the last sound of the letter name.

English	Ukrainian
See "Requirements" section	(–) Див. у розділі «Вимоги». (+) Див. в розділі «Вимоги».

English	Ukrainian
Install it at your PC running Windows	(–) Інсталюйте її на ПК із Windows. (+) Інсталюйте її на ПК з Windows.

For interchange of conjunctions and prepositions see [Conjunctions](#) and [Prepositions](#) sections.

4.1.10 Localizing colloquialism, idioms, and metaphors

Some content may be expressed through the use of en-US culture-centric colloquialisms, idioms and metaphors. The Microsoft voice allows for the use of culture-centric colloquialisms, idioms and metaphors (collectively referred to "colloquialism").

Choose from the following options to express the intent of the source text appropriately:

- Translate the intended meaning of the colloquialism in the source text (as opposed to translating literally the actual colloquialism in the source text).
- Replace the source colloquialism with a Ukrainian colloquialism that fits the same meaning of the particular context.
- Translate everything in the source text except the colloquialism. Omit any references to colloquialism in the translation.
- In certain cases, a portion of text may refer to a technology or feature that may not be appropriate or available in a local market. This will need to be adapted.

English example	Ukrainian example	Comment
Share files and info with people you know or send info to another app, without leaving the app you're in. You can email photos to your mom, update your Facebook status, or send a link to your note-taking app.	Обмінюйтеся файлами та даними. Не виходячи з однієї програми, оновлюйте відомості в іншій. Надсилайте фото поштою мамі, публікуйте статуси в улюбленій соціальній мережі, передавайте посилання у свою програму для нотаток.	Depending on local market consider replacing Facebook about messaging or social networking status.
Use all of the devices that are connected to your PC, both wired and wireless. You can print from an app, sync with	Користуйтеся всіма пристроями, підключеними до комп'ютера: і проводовими, і безпроводними. Можна друкувати з різних	Need to ensure streaming is available in all markets.

your phone, or stream your latest home movie to your TV.	програм, синхронізувати дані з телефоном чи передавати домашнє відео потоком на телевізор.	
With Windows 11, you can set up your PC in no time	Завдяки Windows 11 ви можете миттєво налаштувати свій комп'ютер	Replace the source colloquialism 'in no time' with a Ukrainian colloquialism that fits the same meaning if possible.
At home, work, or school—do everything you need to in record time	Удома, на роботі, під час навчання – виконуйте всі завдання в мить ока.	Replace the source colloquialism 'in record time' with a Ukrainian colloquialism that fits the same meaning if possible.
We've hit a snag...	Отакої!	
Uploads are limited to 100MB. Got something smaller?	Максимальний розмір завантаження – 100 МБ. Є щось менше?	
Bummer...	От халепа!	
Working on it... Please bear with us.	Зачекайте хвилику...	

4.1.11 Nouns

General considerations

Accusative case

Ending of masculine gender nouns in accusative case depends on animated type (e.g., бачу друга, but бачу будинок).

Some terms within Microsoft products are used as inanimate nouns and have corresponding declensional endings (even though in usual speech these nouns are animate). The examples include: wizard, agent, client, browser, explorer.

English	Ukrainian
To close the wizard, click Finish.	(-) Щоб закрити майстра, натисніть кнопку «Готово». (+) Щоб закрити майстер, натисніть кнопку «Готово».
Backup to Active Directory must be turned on or the use of data recovery agent enabled for recovery.	(-) Для відновлення необхідно ввімкнути резервне копіювання до служби Active Directory або застосувати агента відновлення даних. (+) Щоб відновити дані, необхідно ввімкнути резервне копіювання до служби Active Directory або застосувати агент відновлення даних.

Verbal nouns

The rules provided here are for the verbal nouns denoting the processes. Such verbal nouns are created using the stem and the “-ння” ending. Verbal nouns should be used to denote the process not the result of the action.

English	Ukrainian
Insert menu	(-) меню «Вставка» (+) меню «Вставлення»
Pauses the macro recorder (toggle)	(-) Тимчасове переривання запису макросу (перемикач) (+) Тимчасове переривання записування макросу (перемикач)
If you want cells to always appear with a certain formatting even after they have been cut or cleared, change the Normal style.	(-) Якщо необхідно, щоб клітинки зберігали певне форматування навіть після їх вирізання або очищення, змініть стиль «Звичайний». (+) Якщо необхідно, щоб клітинки зберігали певне форматування навіть після того, як їх буде вирізано або очищено, змініть стиль «Звичайний».

English	Ukrainian
This operation cannot be completed outside the bounds of the scroll area.	(-) Цю операцію не можна виконати поза межами області прокрутки. (+) Цю операцію не можна виконати поза межами області прокручування.
Pick a new color when replying or forwarding	(-) Вибір нового кольору в разі відповіді або пересилки (+) Вибір нового кольору для відповіді або пересилання
data transfer rate	(-) швидкість передачі даних (+) швидкість передавання даних

To denote the result of the process we do not use the verbal nouns.

English	Ukrainian
To align the split bar with the worksheet gridlines, drag the split bar itself rather than the split box.	(-) Щоб вирівняти лінію розділення вікна за лініями сітки, потягніть за саму лінію, а не за маркер розділення. (+) Щоб вирівняти лінію поділу вікна за лініями сітки, потягніть за саму лінію, а не за маркер поділу.
Default settings	(-) Налаштування за замовчуванням (+) Стандартні параметри

Please also note that in the following cases we use the perfect verbs (not imperfect) and the -ття ending to create the verbal noun: відкрити – відкриття, закрити – закриття, злити – злиття, not відкривання, закривання, зливання.

Please avoid verbal nouns whenever a verb construction can be used.

English	Ukrainian
Try Skype video calling on your TV.	(-) Випробуйте здійснення відеовикликів у Skype за допомогою телевізора. (+) Спробуйте здійснювати відеовиклики у Skype за допомогою телевізора.

However, verbal noun can be used, if it allows to avoid two infinitives in a row.

English	Ukrainian
To complete the installation of your scanner or camera, click Finish.	(+) Щоб завершити встановлення сканера або цифрової камери, натисніть кнопку "Готово".

Exceptions:

We use «вибір», not «вибирання»

We use «підготовка», not «підготування»

We use «активація», not «активування»

We use «друк», not «друкування»

We use «інсталяція», not «інсталювання»

We use «натискання [клавiш, кнопок]», not «натиснення»

We use «імпорт», not «імпортування»

We use «експорт», not «експортування»

We use «синхронізація», not «синхронізування»

We use «перевірка», not «перевіряння»

We use «обробка», not «обробляння» or «оброблення»

We use «збір», not «збирання»

We use «публікація», not «публікування»

«-ові» ending

Do not use the «-ові» ending for unanimated nouns.

English	Ukrainian
The macros in this file do not match the digital signature.	(-) Макроси в цьому файлові не відповідають цифровому підписові. (+) Макроси в цьому файлі не відповідають цифровому підпису.

Genitive case

Genitive case for nouns of the II declension can be very treacherous. On one hand the rule itself is very long and has a lot of exceptions, on the other – dictionaries represent contradicting forms of Genitive case. So to avoid mistakes do the following:

1. Use Genitive case Glossary (below in this document).
2. Use the following rules from official Ukrainian Spelling.

Depending on their meaning nouns of the II declension can take the following endings in genitive case singular: -а, -я, or -у, -ю.

Neuter nouns can end only with -а (hard and mixed groups), -я (soft group): міста, села; плеча, прізвища; знання, знаряддя, моря, обличчя, поля.

1. mixed groups), -я (soft group):

- People's names (first and last): промовця, робітника, студента, тесляра, учителя; Андрія, Дмитра, Дорошенка, Франка; also personalized objects and phenomena: Вітра, Ліса, Мороза, etc.
- Names of animals and trees: ведмедя, вовка, дуба, кілка, коня, пса, ясеня.
- Names of objects: гвинта, замка, малюнка, ножа, олівця, піджака, плаща, портфеля, стола (and столу).
- Names of settlements and geographic places: Воронежа, Голосієва, Житомира, Києва, Лондона, Луцька, Миргорода, Парижа, Святошина, Тернополя, Харкова.

Note: In compound names of settlements and geographic places **-у, -ю** should be used if the second part of the name is formed by the noun, which normally takes ending **-у**: Давидового Броду, Зеленого Гаю, Красного Лиману, Кривого Рогу, Червоного Ставу, Широкого Яру, etc.

- Other names of geographic places with a stress on the last syllable in genitive case form, and with possessive suffixes -ов, -ев (-єв), -ин (ін): Дінця, Дністра, Іртиша, Колгуєва, Орла, Остра, Пирятина, Псла, Пскова, Тетерева.
- Names of measuring units, units of weight, time, etc.: гектара, грама, метра, місяця, процента, тижня (але віку, року); names of months and days: вівторка, жовтня, листопада (but листопаду – name of process), понеділка; names of currencies: гроша, долара, фунта стерлінгів, червінця; numeric names: десятка, мільйона, мільярда.
- Names of machines and their parts: автомобіля, дизеля, комбайна, мотора, поршня, трактора.
 - Words of foreign origin, which describe structural components, concrete objects, geometric figures and their parts: атома, катода, конуса, радіуса, ромба, сегмента, сектора, синуса, шківа, etc., also terms of Ukrainian origin with suffixes: відмінка, додатка, займенника, знаменника, іменника, трикутника, чисельника, числівника, etc., but: виду, роду, and also синтаксису, складу, способу (other types of terms see item 2.)

2. The following masculine nouns, which end with a consonant, take ending -у (hard and mixed groups), -ю (soft group):

- Names of substances, mass, material: азоту, асфальту, бальзаму, борщу, водню, воску, гасу, гіпсу, граніту, квасу, кваску, кисню, льоду, меду, медку, піску, пороху, сиру, спирту, but хліба.
- Collective nouns: ансамблю, атласу, батальйону, березняку, вишняку, взводу, гаю, гурту, загалу, капіталу, каравану, каталогу, кодексу, колективу, лісу, оркестру, парку, полку, пролетаріату, реманенту, саду, сушняку, тексту, товару, тому, тріумвірату, хору; here belong the names of bushes and herbs: барвінку, бузку, буркуну, гороху, звіробоя, молочая, очерету, чагарнику, щавлю, ячменю(but вівса), also names of fruit trees varieties: кальвілю, ренету, ренклоду, etc.
- Names of buildings, constructions, rooms, and their parts: вокзалу, ганку, даху, заводу, залу, замку, каналу, коридору, магазину, мезоніну, метрополітену, молу, палацу, поверху, сараю, тину, універмагу, шинку, but (mainly with a stressed ending): бліндажа, гаража, куреня, млина, хліва; -а, -я are used with nouns which describe architectural details: карниза, еркера, портика; the following nouns take both endings -а, -я and -у, -ю: мосту and моста, паркану and паркана, плоту and плота.
- Names of institutions, establishments, organizations: інституту, клубу, комісаріату, комітету, університету, штабу.
- The majority of words which denote place, space, etc.: абзацу, валу, байраку, краю, лиману, лугу, майдану, рову, ручаю, світу, уривку, яру, but: горба, хутора, etc., also diminutive forms ending with -к: ліска, майданчика, ставка, ярка.
- Natural phenomena: вихору, вогню, вітру, граду, грому, дощу, жару, землетрусу, інею, морозу, туману, урагану, холоду.
- Names of feelings: болю, гніву, жалю, страху.
- Names of processes, states, properties, characteristics, formations, social life phenomena, general and abstract notions: авралу, бігу, винятку, галасу, дисонансу, догмату, достатку, екзамену, експорту, екскурсу, звуку, (але, як термін звука), ідеалу, інтересу, канону, кашлю, клопоту, колоквиуму, конфлікту, крику, лету (льоту), мажору, міражу, мінімуму, модусу, моменту, принципу, прогресу, реалізму, регресу, рейсу, ремонту, ритму, руху, світогляду, сорту, спорту, способу, стиду, стогону, тифу, току, хисту, ходу, шуму, but: ляпаса, ривка, стрибка, стусана.
- Terms of foreign origin, which denote physical and chemical processes, part of an area, etc.: аналізу, електролізу, імпульсу, синтезу, ферменту, and also philological terms: альманаху, епосу, жанру, журналу, міфу, нарису, образу, памфлету, роману, стилю, сюжету, фейлетону, etc.
- Names of games and dances: баскетболу, вальсу, волейболу, краков'яку, танку, танцю, тенісу, футболу, хокею, but: гопака, козака.
- The majority of compound words without suffixes (except names of animate objects): водогону, вододілу, водопроводу, живопису, живоплоту, манускрипту, родоводу, рукопису, суходолу, трубопроводу, but: електровоза, пароплава.
- The majority of prefixal nouns with different meanings (except names of animate objects): вибою, випадку, вислову, відбою, відгуку, заробітку, затору, запису, опіку, опуху, побуту, поштовху, прибутку, прикладу, проводу (дріт), сувою, усміху, успіху.

Names of rivers (except mentioned in item 1), lakes, mountains, islands, peninsulas, countries, regions, etc.: Амуру, Бугу, Гангу, Дону, Дунаю, Єнісею, Нілу, Рейну, Сейму; Байкалу, Ельтону, Мічигану, Світязю, Чаду; Алтаю, Ельбрусу, Паміру, Уралу; Котліну, Кіпру, Криту, Родосу, Сахаліну; Каніну, Пелопоннесу; Алжиру, Афганістану, Казахстану, Єгипту, Іраку, Китаю; Донбасу, Ельзасу, Кавказу, Сибіру.

Note: The change of ending influences the meaning of some nouns: алмаза (коштовний камінь) – алмазу (мінерал), акта (документ) – акту (дія), апарата (прилад) – апарату (установа), блока (частина споруди, машини) – блоку (об'єднання держав), буряка (одиничне) – буряку (збірне), вала (деталь машини) – валу (насип), елемента (конкретне) – елементу (абстрактне), інструмента (одиничне) – інструменту (збірне), каменя (одиничне) – каменю (збірне), клина (предмет) – клину (просторове поняття), пояса (предмет) – поясу (просторове поняття), рахунка (документ) – рахунку (дія), терміна (слово) – терміну (строк), фактора (маклер) – фактору (чинник), etc.

Genitive case glossary

You will find approved genitive case endings of the most common IT terms below. When different meanings of the word result in different endings, the common IT-meaning is given.

абзацу	ескізу	монітора	режиму
абонента	ефекту	моста	результату
автора	жанру	набору	рендерінгу
автотексту	журналу	накопичувача	ресурсу
адаптера	заголовка	налагоджувача	реферату
адміністратора	запису	напису	рівня
адресата	запиту	напрямку	року
акроніма	заповнювача	натягу	розбору

акценту	запуску	низу	розділу
алгоритму	засобу	новачка	розділювача
альбому	застосунку	номера	розкладу
амперсанда	захисту	носія	розміру
аналізу	збору	нуля	розподілу
апострофа	збірника	оберту	розриву
аргументу	звіту	об'єкта	розробника
аркуша	звуку	об'єму	розряду
архіву	зв'язку	обміну	руху
атрибута	змісту	образу	ряду
аудиту	знака	обробника	рядка
байта	значка	огляду	сайту
балансу	знімка	одержувача	сапера
банку	зразка	оклику	сеансу
бігунка	зсуву	оператора	сегмента

бізнесу	ідентифікатора	опису	сектора
біта	імпорту	пакета	сервера
бланка	імпульсу	паперу	сервісу
блока(частина пристрою); блоку (об'єднання елементів, наприклад блок пам'яті)	індексу	параграфа	сертифіката
блокнота	індикатора	параметра	сигналу
браузера	інспектора	пароля	символу
буфера	інструктора	парсера	синоніма
вводу	інструмента (знаряддя для праці); інструменту (збірне слово, сукупність таких знарядь)	паспорта	синтаксису
вибору	інструментарію	пейджера	синтезатора
виводу	інтеграла	перебігу	сканера
вигляду	інтервалу	переводу	складу
виду	Інтернету	перегляду	слайда
видавця	інтерфейсу	передплатника	сліду

виклику	інтранету	перекладу	словника
виконавця	кабелю	перемикача	смартфона
виміру	кадру	переносу	солітера
винятку	календаря	перетину	сорту
випадку	калькулятора	переходу	сортувальника
випуску	каналу	періоду	спалаху
виразу	каркаса	персонажа	списку
виробника	каталогу	підбору	способу
виходу	квадрата	підпису	стану
відбитка	кеша	підрахунку	стандарту
відгуку	кінця	піка	стека
відділу	класу	піксела	стилю
відправника	кластера	пінболу	стола (i.e. desktop)
відсотка	клієнта	плану	стовпця
відступу	кліпу	планувальника	стрімера

відтінку	ключа	побудовника	субтитру
візерунка	коду	повзунка	сувою
вірусу	кодека	повороту	супроводу
вказівника	кольору	покажчика	суфікса
власника	колонтитула	показу	сценарію
вмісту	коментаря	помічника	тайм-ауту
вузла	композитора	порту	таймера
входу	компонента	портфеля	тега
геша	комп'ютера	порядку	тезауруса
гостя	конверта	посібника	тексту
глосарія	конвертора	постачальника	телексу
годинника	конструктора	потoku	телефону (number); телефона (device)
градієнта	контакту	початківця	терміна (слова)
градуса	контейнера	початку	терміну (часу)
графіка	контексту	почерку	термінала

гудка	контролера	пошуку	тижня
гучномовця	контролю	поясу (часового)	типу
дампа	контуру	правопису	товару
дня	конфлікту	прапора	тому
дескриптора	користувача	прапорця	трасувальника
дефіса	кошика	префікса	трафіку
джойстика	краю	прикладу	трекбола
дзвінка	критерію	принтера	тригера
дизайну	кроку	прискорювача	установника
диктора	куба	пристрою	учасника
динаміка	курсиву	пріоритету	файлу
диска	курсору	пробілу	факсу
дисковод	кута	провідника	фільму
диспетчера	листа	програвача	фільтра
дисплея	лічильника	продукту	фокуса

діапазону	логарифма	проекту	фону
добору	лотка	проміжку	формату
довідника	майстра	пропуску	фрагмента
додатка	макета	простою	фрейму
дозволу	макросу	простору	хоста
доктора	максимуму	протоколу	хреста
документа	малюнка	профілю	центру
долара	маркера	процесу	циліндра
домену	маршруту	процесора	часу
доступу	маршрутизатора	прямокутника	чату
драйвера	масиву	псевдоніма	члена
дробу	масштабу	пулу	шаблону
друку	методу	пункту	шару
дубліката	метра	пунктиру	шифру
дюйма	мікрофона	пуску	шлюзу

екземпляра	міліметра	рангу	шляху
екрана	мінімуму	рахунка	шрифту
експорту	мінуса	рахунку	штриха
елемента	місяця	регістра (символів)	щоденника
	модема	редактора	Юнікоду
		реєстру	ярлика

4.1.12 Numbers

This topic includes guidelines when to use numerals (symbol that represents a number. e.g. 1, 2, 3, 234, etc.) and when to spell out numbers (one, two, three, two hundred and thirty-four) and other aspects for the particular language.

In UA texts the numbers from 1 to 9 should normally be spelled out for improved readability (unless they denote time in format XX:XX, date or measurement).

In UI strings, it is better to avoid spelled out numerals. In Ukrainian, the word forms of numerals change depending on their grammatical cases and the endings of countable nouns change depending on the preceding numeral. This can be tricky when strings contain variables.

Examples:

English	Ukrainian
You can authorize up to 5 computers.	Можна авторизуватися на п'яти комп'ютерах.
%d users registered.	Зареєстровано таку кількість користувачів: %d.

4.1.13 Prepositions

Be aware of proper preposition use in translations. Many translators, influenced by the English language, omit them or change the word order.

For the Microsoft voice, use of prepositions is another way to help convey a casual or conversational tone. Starting or ending a sentence with a preposition is acceptable practice in conveying Microsoft voice.

Source Text Expression	Ukrainian Expression	Comment
action query	(–) запит змінення (+) запит на змінення	Though in the source expression the preposition is absent, in Ukrainian it should be used.

Interchange of у/в, з/зі/із

У	В
Between two consonants курсор у клітинці	Between two vowels показано в окремому вікні
Regardless of the previous word ending, before в, ф or a group of consonants containing в or ф (ств, св, тв, хв, зв, св, гв, дв, льв etc.) відобразити у вигляді таблиці посилання у формулі	After consonant before vowel sound пошук в Інтернеті After a vowel before a consonant, except в, ф or a group of consonants containing в or ф (ств, св, тв, хв, зв, св, гв, дв, льв etc.) лише в зоні інтранету файли в портфелі значення в списку файли в хмарі
At the beginning of the sentence or row, after the pause that is conveyed by a period, comma, semicolon, colon, dash, parenthesis an ellipsis, before the consonant sound	At the beginning of the sentence or row, after the pause that is conveyed by a period, comma, semicolon, colon, dash, parenthesis an ellipsis, before the vowel sound

у	в	
<p>У списку одержувачів знайдено невідоме ім'я</p> <p>Укажіть папку, у якій розміщено файл (letter «я» is pronounced as [йа], thus first phone of word «яку» is consonant).</p>	<p>В автономній папці є нові або змінні елементи.</p>	
з	зі	із
<p>If the word starts with a vowel sound, despite the pause and the previous word ending</p> <p>видалено з аркуша</p> <p>документ з ім'ям</p> <p>крок з обходом</p> <p>Between two vowel sounds</p> <p>новини з України</p> <p>Before the words that start with any letter (except з, с, ш, combinations of 3 or more consonants, combination of 2 consonants with first ц, ч, щ and combination of 2 consonants with з, с, ш) if the previous word ends with vowel or at the beginning of the sentence or row or after the pause</p> <p>Робота з базою даних</p> <p>З браузером InternetExplorer</p>	<p>If the word starts with two or more consonant sounds and the first sound is з, с, ц, ч, ш, щ, independent of the previous word ending and at the beginning of the sentence or after a pause.</p> <p>зі зсувом</p> <p>зі стрілками</p>	<p>All the other cases that do not fall under the previous rules</p> <p>крок із заходом</p> <p>файл із програми</p> <p>повідомлення із сервера</p> <p>допис із групи</p>

Note. "зі" is used in such phrases as «зі мною», «зі Львова»

З	ЗІ	ІЗ
довідка із взаємодії		

Notes on some prepositions (у, до, на, з)

Rules	Examples
Preposition « у » is used with such verbs (and verbal nouns derived) as «помістити», «зберегти» and in word-combination «увійти у програму»	зберегти зображення у форматі; помістити відповідь у папку
Preposition « до » is used with such verbs (and verbal nouns derived) as «копіювати», «перемістити», «додати», «застосувати», «звернутися», «експортувати», «імпортувати»	копіювати файл до папки; перемістити зображення до файлу; додати до особистої адресної книги; застосувати до всіх файлів; звернутися до системного адміністратора по додаткові відомості; експортувати дані до папки; імпортувати дані до програми
Exception: зберегти зображення (файл) на жорсткому диску/сервері/сайті Note! The preposition «до» is not used in the following word combinations: на початок стовпця (клітинки, рядка, таблиці), у кінець стовпця (сторінки, рядка, таблиці)	
Preposition « на » is used with such verbs (and verbal nouns derived) as «посилати», «перетворити», «замінити» and in word-combination «увійти на сайт»	<p>посилання на іншу клітинку; перетворити на інший формат; замінити на іншого користувача;</p> <p>передплата на Office 365</p>
Also, please use the preposition «на» with the word «передплата»	
The nouns «довідка», «порада» are used with the preposition « з »	довідка з цієї функції
Also, the preposition «з» is used to indicate the OS some device is	планшет з Android; ПК з Windows 10

Rules	Examples
running on (please don't use «під керуванням» in such contexts).	

Special cases (за, по, при)

The use of «за/по» prepositions is sometimes difficult due to Russian language influence. Whereas in Russian the preposition «по» is used, in Ukrainian there are more ways to convey the meaning:

- Instrumental case without the preposition: идти по берегу – йти берегом; украинец по происхождению – українець родом;
- Preposition«з»: по обеим сторонам – з обох боків; пособие по литературе – посібник із літератури;
- Preposition«за»: плыть по течению – пливати за течією (за водою); добрый по натуре – добрий за вдачею (доброї вдачі);
- Preposition«на»: называть по имени – називати на ім'я; по адресу – на адресу;
- Preposition«через»: отпуск по болезни – відпустка через хворобу; по недорозумению – через непорозуміння;
- Preposition«у/в»: по направлению к лесу – у напрямі до лісу; по понедельникам – у понеділки (понеділками, щопонеділка);
- Preposition«до»: по воскресенью включительно – до неділі включно; прийти по вкусу – припасти до смаку;
- Other wording: смотря по погоде – залежно від погоди; комиссия по составлению резолюции – комісія для складання резолюції.

Below is the table with the standard word combinations with the «за/по» prepositions.

ЗА	ПО
вирівнювання за верхнім краєм	вирівнювання по центру
виконати за допомогою	перенос по словах
сортувати за першим полем	путівник по каналах
текст за стовпцями	заповнення по аркушах
змінювати за категоріями	шкала по осі категорій
	звернутися по допомогу
	розмовляти по телефону

The Ukrainian preposition «при» is used in almost the same context as in Russian, but there are more prepositions to convey the meaning depending on the word combinations:

Prepositions with cases	Examples
при + (D.c.)	Conditions, circumstances: при температурі 20 К, при напрузі 220 В, при нагоді.
за + (G.c.)	Conditions, circumstances of the events: за умови, за допомоги, за життя
під час + (G.c.)	Circumstances of the process' flow: під час виконання, під час руху, під час перекладання.
біля, коло + (G.c.)	Proximity: біля крамниці, коло входу

This preposition «при» in Ukrainian cannot be used in the meaning "during" and to describe the circumstances, which do not presuppose the presence of something nearby. For example, the Russian word combination «при выполнении работы» can be translated as «під час виконання роботи», «за виконання роботи», «для виконання роботи», «коли робота виконується» but not «при виконанні роботи».

4.1.14 Pronouns

The frequent use of possessives is a feature of English language. However in Ukrainian try to avoid possessive pronouns «ваш, вашого, вам», etc. where there is a choice. You can substitute with «свій», e.g., запис даних на свій комп'ютер or запис даних на комп'ютер.

English	Ukrainian
Another application terminated unexpectedly while using your Personal Address Book.	(-) Інша програма, яка використовувала вашу особисту адресну книгу, несподівано завершила роботу. (+) Інша програма, яка використовувала особисту адресну книгу, несподівано завершила роботу.
The settings you changed will not take effect until you restart Microsoft Teams.	(-) Ваші зміни наберуть сили лише після перезапуску Microsoft Teams.

English	Ukrainian
	(+) Зміни наберуть сили, лише коли Microsoft Teams буде перезапущено.
Your call with {id} has ended.	(-) Вашу розмову з абонентом {id} закінчено. (+) Розмову з абонентом {id} завершено.
Enter your mobile number	(-) Введіть номер вашого мобільного телефону (+) Введіть номер свого мобільного телефону

When "you/your" is necessary to indicate the direction then you should use it in the translation:

English	Ukrainian
You are about to join a new meeting. You will lose the messages that are currently displayed. Do you want to save the current messages?	(+) Ви приєднуєтеся до нової зустрічі. Усі поточні повідомлення буде втрачено. Зберегти поточні повідомлення?

In UI if the general instruction is given (for example "Please add text to the box" –OR– "You should delete the file first") impersonal constructions or Imperative mood should be used.

English	Ukrainian
Please add text to the box.	(-) Ви маєте додати текст до поля. (+) Потрібно додати текст до поля. (+) Додайте текст до поля.
You should delete the file first.	(-) Ви маєте спершу видалити файл. (+) Потрібно спершу видалити файл. (+) Спершу видаліть файл.
Would you like to add %s to your SpeedDial list?	(-) Ви бажаєте додати %s до списку швидкого набору? (+) Додати %s до списку швидкого набору?
You must first select a name in the To or Cc box	(-) Вам слід спочатку вибрати ім'я в полі «Кому» або «Копія». (+) Слід спочатку вибрати ім'я в полі «Кому»

English	Ukrainian
	або «Копія». (+) Спочатку виберіть ім'я в полі «Кому» або «Копія».

Addressing the user

The informal form of address («ти») should be avoided as much as possible if used at all. It reads too informal, and as there is a certain tradition of addressing a person via software interface in Ukrainian, the formal form of address is a generally accepted one.

English	Ukrainian
Your call with {id} has ended.	(-) Вашу розмову з абонентом {id} закінчено. (+) Розмову з абонентом {id} завершено.
Enter your mobile number	(-) Уведіть номер вашого мобільного телефону (+) Введіть номер свого мобільного телефону

When choosing between using and omitting the personal pronoun in Ukrainian, always ask yourself:

1. Is this impersonal sentence friendly enough?
2. If I use the personal pronoun, will the sentence read naturally and smoothly? –Or– Do we really speak like that?
3. Is there another way to say this in a more friendly and relaxed way?

In Ukrainian we can also use infinitive (you can – можна..., потрібно...) or imperative mood (choose – виберіть) to translate constructions which explain something to users or give instructions to them.

Note: Please avoid using "Можна..." at the beginning of sentences.

English	Ukrainian
Clear all formatting (such as bold, underline, italics, and more) from your text in Word and PowerPoint	(-) Можна скасувати все форматування тексту (наприклад, жирний, підкреслений, курсивний текст тощо) у програмах Word і PowerPoint і відновити стандартний стиль форматування.

English	Ukrainian
and return it to its default formatting styles.	(+) У програмах Word і PowerPoint можна скасувати все форматування тексту (наприклад, жирний, підкреслений, курсивний текст тощо) і відновити стандартний стиль форматування. (+) У програмах Word і PowerPoint ви можете скасувати все форматування тексту (наприклад, жирний, підкреслений, курсивний текст тощо) і відновити стандартний стиль форматування.

Use "ви/ваш" pronouns when:

- You need to address the user directly
- You need to highlight user's property, i.e. to differentiate the property from a list of other similar properties of potentially other users.
- When "you/your" is necessary to indicate the direction or when a phrase/sentence built otherwise without a pronoun would read clumsy or cumbersome.

English	Ukrainian	Comments
You have not added any contacts yet.	Ви ще не додали контакти.	To make this statement friendly and personal, name the agent of the action so the user feels they are in charge of the process
Finding your location...	Отримання даних про ваше розташування...	It is the user's location that is searched for, not somebody else's. Use pronoun "ваше" to render this
	Not recommended	
Can't open the list. The list type that you are trying to access isn't supported...	Не вдалося відкрити список. Тип списку, до якого здійснюється спроба отримати доступ, не підтримується.	Not recommended translation is too long because of unjustified and unreasonable usage of impersonal sentence (five words instead of three)
	Recommended	

Не вдалося відкрити список.
Тип списку, який ви
намагаєтеся відкрити, не
підтримується.

Even though personal pronouns "you" and "your" appear often in the source text their usage in the target should not be abused. Try to avoid forms "ваш, вашого, вам" when you can omit them without any harm to the meaning or substitute them with "свій".

Please note that this does not limit the usage of pronoun "You" as a sentence subject, especially in UA content when instructions and guidelines are given and users should be addressed directly.

Use "we" in place of a product or the company name to create a more human experience with the PC

- When users can reasonably imagine people behind the action
- To describe an action by the Office team
- To take responsibility when the Office team has done something undesirable and we need to deliver bad news. Accompany this by "sorry", and provide as much helpful advice as possible
- Use "we recommend" to convey specific recommendations by the Windows organization or Microsoft

Source	Do	Don't
If you accept, we'll collect anonymous information about your hardware configuration...	Якщо ви натиснете кнопку "Прийняти", ми збиратимемо анонімні дані про конфігурацію вашого обладнання...	Вам слід... Ви повинні... Вам необхідно...
We're sorry but the '%' table was truncated and data was lost.	На жаль, таблицю "%" було обітнуто, а дані втрачено.	Таблиця "%" обрізалась, і дані було втрачено.

When translating "We're sorry..." use "На жаль,..." for consistency.

Don't overuse. It's not a crutch for being conversational, and too much "we" sounds like we're focused on ourselves or makes us look too heavy-handed and the user powerless.

Compare options with "we" and without. If you can be conversational, warm, and appropriate for the context without "we", do it. (In many cases, you can eliminate the subject entirely to get around the dilemma.) F.e. We recommend – Радимо

The use of first-person pronoun (I, me, my) must be strictly avoided when the program or a wizard is telling the user what to do, as it may give the impression of impersonation of the program or the computer.

Pronoun "я" ("мене", "мені") can be used if it is used in the source.

Source	Translation
Alert me when this file is modified.	Оповідати мене про змінення цього файлу.

In the examples below you can also find the error message with "we" – in this case we use the general rules and translate as «Не вдалося».

English user reference	Ukrainian user reference
Choose one of these schemes or make your own	Виберіть одну з цих схем або створіть власну.
Remember my password	Запам'ятати пароль
Tell me when a new Bluetooth device tries to connect to my PC	Повідомляти, якщо новий пристрій Bluetooth намагається з'єднатися з цим ПК
We recommend that you back up your files on a regular schedule	Радимо час від часу створювати резервні копії файлів.
We strongly discourage you from installing these codec packs	Не радимо інсталювати ці пакети кодеків.
We can't find a printer. Do you want to add one?	Не вдалося знайти принтер. Додати новий?
The information we collect won't be used to personally identify you.	Зібрана інформація не буде використовуватися, щоб ідентифікувати вас.
Your file has been saved, but you might experience problems when you try to open it.	Файл збережено, але під час його відкриття можуть виникнути проблеми.

English user reference	Ukrainian user reference
Use these settings to customize your search experience for this search service.	За допомогою цих параметрів можна налаштувати роботу служби пошуку.
To apply these settings, click Next.	Щоб застосувати ці параметри, натисніть кнопку "Далі".
Crashes happen. The power goes out. The network goes down. And sometimes, people accidentally close a file without saving. To avoid losing all your work when stuff like that happens, make sure AutoRecover and AutoSave are turned on.	Несправностей не уникнути. Можуть вимкнутися електроенергія, зв'язок із мережею може зникнути. А інколи можна випадково закрити файл, не зберігши його. Щоб ваша робота не була марною, увімкніть функції автозбереження й автовідновлення.

Remember that you can use pronouns to avoid repetitions.

English	Ukrainian long form	Ukrainian sentence fragment
There are several ways to copy a file. To copy a file with the mouse, select the file and click Copy in the context menu. To copy a file with the keyboard, press Ctrl+C.	Є кілька способів скопіювати файл. Щоб скопіювати файл за допомогою мишки, виділіть файл і в контекстному меню виберіть пункт «Копіювати». Щоб скопіювати файл за допомогою клавіатури, натисніть сполучення клавіш Ctrl+C.	Є кілька способів скопіювати файл. Щоб зробити це за допомогою мишки, виділіть файл і в контекстному меню виберіть пункт «Копіювати». Щоб скопіювати його за допомогою клавіатури, натисніть сполучення клавіш Ctrl+C.
To remove the document, select the document and press Del.	Щоб видалити документ, виберіть документ і натисніть клавішу Del.	Щоб видалити документ, виділіть його та натисніть клавішу Del.

Capitalization of pronouns «ваш», «вашого», etc.

Pronouns «ваш», «вашого» are usually not capitalized. For example, they should not be capitalized in documentation, software or materials addressed to users in general. They are capitalized in private letters, emails and email notifications addressed to specific people.

Note: If it's not possible to define content type, please use lower case.

4.1.15 Punctuation

Comma with **наприклад** and **зокрема**

When there is no generalizing word before «наприклад» or «зокрема», it is considered as expletive word and is separated with two commas by itself in the middle of the sentence and with comma after it in the beginning of the sentence or parenthetical construction.

English	Ukrainian
When you visit a website that contains content from another provider, such as a map, advertisement, or web measurement tools, some information about your visit is automatically sent to that provider.	(-) У разі відвідання веб-сайту із вмістом від іншого постачальника (наприклад карти, реклама або інструменти для збирання веб-статистики) деяка інформація про ваше відвідування автоматично надсилається цьому постачальнику. (+) Коли ви переглядаєте веб-сайт із вмістом від іншого постачальника (наприклад, картами, рекламою або засобами для збору веб-статистики), деяка інформація про ваше відвідування автоматично надсилається цьому постачальнику.
In particular, this regulation applies to IT pros.	(-) Це правило поширюється зокрема на ІТ-працівників. (+) Це правило поширюється, зокрема, на ІТ-працівників.

If there is generalizing word before **наприклад** or **зокрема**, there should be no comma after **наприклад** or **зокрема**. In this case word **наприклад** or **зокрема** starts a bigger expletive clause that must be separated by two commas as a whole.

English	Ukrainian
Demographic and socioeconomic data, such as gender, age, and income, not tied to an identifiable person.	(-) Демографічні та соціально-економічні дані, наприклад, стать, вік і прибуток, які не ідентифікують конкретного користувача. (+) Демографічні та соціально-економічні дані, наприклад, стать, вік і прибуток, які не ідентифікують конкретного користувача.

Commas with за замовчуванням

The phrase за замовчуванням should not be used with commas.

English	Ukrainian
By default, passwords must be at least 8 characters in length.	(-) За замовчуванням, пароль має містити не менше восьми символів. (+) За замовчуванням пароль має містити не менше восьми символів.

Colon

A colon after alerting words like "Attention", "Warning", "Caution" should be replaced with an exclamation mark.

English	Ukrainian
Attention:	(-) Увага: (+) Увага!

A colon after the words "Tip", "Note" and "Example" should be replaced with a period:

Порада. Примітка. Приклад.

Remember to maintain the correct capitalization after the colon. The text may be capitalized in direct speech. In list, if it is predicted by colon, list items shouldn't be capitalized and must end with semicolon, except of last one. If one or several list items include more than one sentence, all list items should be capitalized, ending with period and colon before list should be substituted with period.

Dashes and hyphens

Two different dash characters are used in English and Ukrainian:

Hyphen

The hyphen is used to divide words between syllables, to link parts of a compound word. There should be no spaces before and after the hyphen. The hyphen should not be used instead of a dash.

Example:

(+) веб-сайт; інтернет-магазин

En dash

The en dash is used as a minus sign, usually with spaces before and after. Space is omitted only when the minus is used to show that the number is negative.

Example:

(+) $1 - 2 = -1$

The en dash is also used in number ranges, such as those specifying page numbers. No spaces are used around the en dash in this case.

Example:

(+) Стр. 15–30.

The en dash should be used for dashes wherever technically possible. It separates words in a sentence and has a grammatical function. Dashes should not be substituted with hyphens.

Period

Missing trailing period is considered to be a language error when it is omitted in regular text (even if it is the last sentence in paragraph/on page).

Follow the general rules of punctuation when translating plain texts, help content, online materials etc.:

The sentence should end with period unless it's a title, heading, table column or row titles, picture labels etc.

For specific requirements for period use regarding UI items (such as tooltips, radio buttons, checkboxes etc.) see [Software considerations](#).

Quotation marks

Quotation marks are used when referring to UI items, such as menus and commands, if they do not have special formatting (bold, italic etc).

In the software and on web-pages use straight quotation marks (same as in English.) DO NOT use single quotation marks.

In the documentation and in product help normally chevrons are used, inside chevrons straight quotation marks are used, e.g. «кнопка "Готово"».

Note: Period stands outside the quotation marks in Ukrainian text.

Whenever double quotation marks cannot be used due to technical reasons, workarounds should be found and used to display double quotation marks ("..." or «») in Ukrainian version. Examples of such workarounds: using two sequenced single quote characters ('); using code (such as " in HTML) instead of characters.

Parentheses

In Ukrainian there is no space between the parentheses and the text inside them.

Comma, semicolon, colon, En-dash and Em-dash are always placed after the closing parentheses. Full stop, exclamation mark and question mark can be placed before the closing parentheses if these symbols are related to the words in parentheses, or after the closing parentheses if these symbols are related to the sentence in a whole.

After the closing parentheses at the end of the sentence the appropriate punctuation should be placed (related to the sentence in a whole), independent of the punctuation in the parentheses.

English	Ukrainian
Only DSAs configured to be Global Catalog servers should be allowed to hold this role. (Applies only to Windows servers)	(+) Тільки для DSA, налаштованих як сервери глобального каталогу, дозволено виконувати цю роль (застосовно тільки для серверів із Windows 2000). (+) Тільки для DSA, налаштованих як сервери глобального каталогу, дозволено виконувати цю роль. (Застосовно тільки для серверів із Windows).

Slash

Avoid using slashes whenever possible. For example, in many cases you can substitute them with conjunctions або, чи or і, та, й:

English	Ukrainian
The parameter(s) passed to the server in the client/server shared memory window were invalid.	(-) Серверу передано неприпустимі параметри у вікні спільної пам'яті клієнта/сервера. (+) Серверу передано неприпустимі параметри у вікні спільної пам'яті клієнта та сервера.

Slashes can be used when there are length restrictions (for example, in UI).

Ellipses (suspension points)

Ellipsis in Ukrainian are used to indicate an intentional omission of a word in the original text, a pause in speech or an unfinished thought.

Usually if ellipsis is used in English UI elements, the localized UI also contains ellipsis.

The ellipsis also can be used to denote the range of values, f.e.:

–10...5 °C

Normally single ellipsis character used (... , Alt+0133), not three dots.

List formatting

If list items are fragments, a sentence introducing the list should end with colon. In this case list items should begin with lowercase letter and end with semicolon (except the last one that ends with period. If list items are full sentences or paragraphs or they are preceded with numbers with periods after them, they should begin with uppercase letter and end with periods (or question/exclamation mark). In this case a sentence introducing the list may end with a period or a colon. Choosing between a period and a colon always take into account if the introducing sentence is complete or not (Compare: "Виконайте наведені нижче дії." and "Виконайте такі дії:").

English	Translation
To activate this app, do the following: 1. Click the app icon in the navigation bar.	(-) Щоб активувати цю програму, виконайте такі дії. 1. Клацніть піктограму програми на панелі переходів.

English	Translation
2. At the new screen please click "Activate".	2. На новому екрані клацніть елемент "Активувати".
	(+) Щоб активувати цю програму, виконайте такі дії: 1. Клацніть піктограму програми на панелі переходів. 2. На новому екрані клацніть елемент "Активувати".
	(+) Щоб активувати цю програму, виконайте наведені нижче дії. 1. Клацніть піктограму програми на панелі переходів. 2. На новому екрані клацніть елемент "Активувати".
You'll need the following: - Product key. - Your Microsoft account. - Password to Microsoft account.	(-) Вам знадобиться ось що. - Ключ продукту. - Обліковий запис Microsoft. - Пароль до облікового запису Microsoft. (+) Вам знадобиться ось що: - ключ продукту; - обліковий запис Microsoft; - пароль до облікового запису Microsoft.

4.1.16 Sentence fragments

For the Microsoft voice, use of sentence fragments helps convey a conversational tone. They are used whenever possible as they are short and to the point. In particular for questions as a good way of directly engaging the user.

US English source text	Ukrainian long form	Ukrainian sentence fragment
Do you really want to remove the %?	Ви справді бажаєте видалити папку "%?"	Справді видалити папку "%?"

Installation is not yet completed. Are you sure you want to cancel?	Інсталяцію ще не завершено. Ви дійсно бажаєте перервати її?	Інсталяцію ще не завершено. Справді скасувати?
Save the changes to %?	Ви хочете зберегти зміни у файлі "%"?	Зберегти зміни у файлі "%"?
Do you want to continue?	Хочете продовжити?	Продовжити?

Remember that in Ukrainian the sentence can be shortened by omitting some words, for example if the previous one contains the needed information or if the noun can be substituted by pronouns etc. Sometimes we can replace the repeated combinations of words with others, to avoid tautology.

en-US source text	uk-UA long form	uk-UA sentence fragment
You need to follow the step below to change the password.	Щоб змінити пароль, виконайте описані нижче кроки.	Ось як можна змінити пароль.
The program was stopped due to a runtime error. The program cannot continue and will be closed.	Виконання цієї програми було зупинено, оскільки сталася помилка середовища виконання. Програма не може продовжувати працювати, і її буде закрито.	Через помилку в середовищі виконання цю програму буде закрито.

4.1.17 Singular and plural

Please note that in many English compound nouns and noun phrases the first noun has a singular form, though the plural is meant. Such nouns should be translated using plural forms.

English	Ukrainian
Template wizard	(-) Майстер шаблону (+) Майстер шаблонів

In case the source contains plural ending in brackets, use only plural in translation (unless singular is more obvious). Do not add the plural ending in brackets and do not use slash.

English	Ukrainian
Select the file(s) and drag them to the folder.	(–) Виберіть файл(и) і перетягніть до папки. (–) Виберіть файл/файли та перетягніть до папки. (+) Виберіть файли та перетягніть їх до папки.

4.1.18 Symbols & nonbreaking spaces

Use non-breaking spaces (Ctrl+Shift+SPACEBAR or Alt+0160) between words that should not separate onto different lines. If two words are connected by a non-breaking space, Word will keep them together, even if subsequent editing causes line breaks to change, e. g. MS-DOS should never be broken as MS-|DOS. On your screen, a non-breaking space looks like a degree symbol (°), but it will print like a space.

Ampersand (&)

For the ampersand symbol - always translate "&" as "and" when it refers to running text. Do not keep "&" in the target, unless it is part of a tag, placeholder, shortcut or other type of code.

4.1.19 Verbs

In general, remember that in Ukrainian it's more natural to use verbs and verbal construction instead of nouns.

English	Ukrainian
You must logon before printing the document.	(–) Для друку документа спершу слід увійти (+) Щоб роздрукувати документ, спершу слід увійти.

Do not use such word combinations as verb+noun if you can use verb only.

English	Ukrainian
File delete operation failed.	(–) Не вдалося здійснити видалення файлу.

English	Ukrainian
	(+) Не вдалося видалити файл.
To perform an offline System Restore, the system must be started in the Windows Recovery Environment.	(-) Щоб виконати відновлення системи в автономному режимі, слід запустити систему в середовищі відновлення Windows Recovery Environment. (+) Щоб відновити систему в автономному режимі, слід запустити її в середовищі відновлення Windows Recovery Environment.

Try to avoid using of the analytical form of the Past Perfect tense Passive with the the verb "to be" (бути) and the verb "to be" (бути) as a copula in Ukrainian.

English	Ukrainian
\x000F was last opened as read-only.	(-) Документ \x000F останнього разу було відкрито лише для читання. (+) Документ \x000F останнього разу відкрито лише для читання.
Delve is a web app for documents discovery.	(-) Delve є веб-програмою для виявлення документів. (+) Delve – це веб-програма для виявлення документів.

Note: The copula-substituting dash is omitted in such cases if the sentence subject is expressed by a pronoun or after a particle "це".

English	Ukrainian
If you are Office 365 admin, please follow the following link:	(-) Якщо ви – адміністратор Office 365, перейдіть за цим посиланням: (+) Якщо ви адміністратор Office 365, перейдіть за цим посиланням:
This is new Admin Center!	(-) Це – новий Центр адміністрування. (+) Це новий Центр адміністрування.

«-ув», «-юв» suffixes

Try to avoid using these suffixes as they make the sentences less fluent.

English	Ukrainian
Selects or clears the AutoCorrect SmartQuotes check box	(-) Установити або зняти прапорець «Замінювати прямі лапки парними» (+) Установити або зняти прапорець «Замінити прямі лапки на парні»
Details display may be inaccurate	(-) Деталі можуть відображатися неточно (+) Деталі можуть відображатися неточно

«...сь – ...ся» ending

If the next word starts with a vowel use «-сь», if the word starts with a consonant use «-ся». Please note that this applies only to verbs and doesn't apply to participles.

English	Ukrainian
Unable to establish the connection with the remote computer	(-) Не вдалось встановити підключення з віддаленим комп'ютером (+) Не вдалося встановити підключення з віддаленим комп'ютером (+) Не вдалось установити підключення з віддаленим комп'ютером

Passive voice

It is recommended to use the passive voice form with impersonal verb forms («-но», «-то» endings). The object is placed usually at the beginning of the sentence in Accusative case.

English	Ukrainian
The object has been renamed or removed	(-) Об'єкт перейменували або перемістили (+) Об'єкт перейменовано або переміщено

But if there is an agent in the sentence the passive voice can not be used.

English	Ukrainian
The file has been deleted by the user	(-) Файл видалено користувачем. (+) Користувач видавлив файл.

See the excerpt from Newsletter of Lviv Polytechnic National University "Problems of Ukrainian Terminology" with the detailed explanation below (in Ukrainian):

Безособову форму дієслова на **–но, –то**, відповідно до її прямої призначеності, треба вживати лише в безособових реченнях.

Згідно з ДСТУ потрібно використовувати безособову форму викладання тексту, яка не потребує означення виконавця дії, а лише наголошує на події, що відбулася, наприклад: застосовано метод, зазначено в настанові тощо. Широке вживання таких безособових конструкцій у ролі присудка є синтаксичною особливістю української мови, що відрізняє її від російської мови, де є такі форми (наприклад, сказано – сделано), але вживають їх значно рідше, ніж в українській.

По-перше, потрібно пам'ятати, що безособові конструкції на **–но, –то** керують іменником у знахідному відмінку без прийменника, наприклад: вироблено (**що?**) новий підхід (новий розв'язок, нову методику).

По-друге, уживаючи безособові конструкції, автори досить часто роблять помилку, уводячи в речення виконавця дії у формі іменника чи займенника в орудному відмінку. Тому хибна така фраза: **фахівцем винайдено** новий метод дослідження – бо в цьому реченні є виконавець дії – фахівець, і це слово стоїть у орудному відмінку. Правильно писати так: фахівець винайшов новий метод дослідження.

Безособову форму дієслова на **–но, –то** можна вживати лише в реченнях, де прямо не зазначено виконавця дії.

Imperfect and perfect verbal forms

Pay attention to perfect or imperfect form of translated verbs. English verbs can be translated in either forms in Ukrainian depending on whether it is a repeated or a single action.

English	Ukrainian
Update links every time you open document	(-) Оновити зв'язки під час відкриття документа.

English	Ukrainian
	(+) Оновлювати зв'язки під час відкриття документів.
Would you like to update links now?	(-) Оновлювати зв'язки? (+) Оновити зв'язки?

Continuous operations

Continuous operations are usually expressed in English with a gerund which should be translated into Ukrainian by either a reflexive verb (зворотне дієслово), construction with the word «триває» and/or noun denoting the action:

English	Ukrainian
Printing document	Документ друкується
Downloading page	Триває завантаження сторінки
Converting file	Перетворення файлу
Loading...	Завантаження...

Note: Please don't use the word "Триває" in such sentences when they already include an ellipsis.

English	Ukrainian
Printing document	(-)Триває друк документа... (+) Триває друк документа (+) Друк документа...
Downloading page	(-) Триває завантаження сторінки... (+) Триває завантаження сторінки (+) Завантаження сторінки...

Compound nominal predicate

The compound nominal predicate consists of copulative verb and noun, adjective or participle. In cases where as copula the verb "to be" is combined with adjective or it

used in present tense and combined with animate noun, the nominal predicate should be in Nominative case.

English	Ukrainian
You are the last recipient;	(–) Ви є останнім одержувачем. (+) Ви останній одержувач.
You were the last recipient;	(–) Ви були останній одержувач. (+) Ви були останнім одержувачем.
Do you want this picture to be available to other applications after you quit Word?	(–) Чи потрібно, щоб це зображення було доступним для інших програм після закінчення роботи з Word? (+) Чи потрібно, щоб це зображення було доступне для інших програм після завершення роботи з Word?
This mail merge main document is not empty.	(–) Цей основний документ злиття не є пустим. (+) Цей основний документ злиття не пустий.

The choice of nominal predicate form is defined by its semantics: Nominative case signifies the permanent feature, Accusative with the preposition (за) or Instrumental signify the changeable or indistinctive feature when this changeability appears from the sentence structure.

To simplify the choice of the case use the table below (not exhaustive)

Condition	Case
Copula is null	Nominative
Comparative elements in the nominal predicate (як, мов, немов, наче, неначе, ніби etc)	Nominative
Copula is one of the verbs ставати, виявлятися, залишатися, робитися, вважатися	Instrumental
Copula is one of the verbs становити, являти собою	Accusative (no preposition)

For more information you can also refer to «Як ми говоримо» Б. Антоненко-Давидович: Дієслова, що керують іменниками в певних відмінках.

Additional information regarding this rule can be found in reference materials; for a detailed explanation and historical conditions of this rule please see such sources as Олена Курило «Уваги до сучасної української літературної мови».

4.2 Frequent errors

Below is the list of most conflictive words, word combinations and phrases for translators.

Азіатське – Азійське

В термінології Майкрософт прийнято вживати слово **Азійський**.

English	Ukrainian
(-) (східно-азіатське письмо)	
(Asian text)	
(+) (східно-азійське письмо)	

ані..., ані – ні ...,ні...

The usage of conjunction «ані ...,ані» has a stylistic coloring, so you should use the conjunction "ні ...,ні," which is stylistically neutral in Ukrainian.

English	Ukrainian
the application window is not maximized or minimized	(-) вікно програми ані розгорнуте, ані згорнуте (+) вікно програми ні розгорнуте, ні згорнуте

Більше ніж – Більше

In similar constructions you should use "більше." In sentences more than a 100 the word "понад" is used.

English	Ukrainian
When the selection contains cells that extend across more than one row...	(–) Якщо виділений фрагмент містить клітинки більше ніж одного рядка, ... (+) Якщо виділений фрагмент містить клітинки більше одного рядка, ...

Валюта – Грошова одиниця

For cases when a specific kind of money is meant you should always use term "грошова одиниця".

English	Ukrainian
Word cannot sort these numbers because it does not recognize the list separator, number format, or currency format settings used in Windows.	(–) Не вдалося відсортувати числа, оскільки не розпізнається розділювач списку, числовий формат або валюта, які використовуються у Windows. (+) Не вдалося відсортувати числа, оскільки не розпізнано роздільник списку, числовий формат або грошову одиницю, які використовуються в системі Windows.

Виберіть з (у, на) – Оберіть

Use "вибирати" for objects, menu items, UI elements etc. Use "обирати" for abstract notions (method, way etc.) or to choose between similar and peer options. The verb "вибирати" requires prepositions (**з/зі/із**– choose from a list or set etc.; other cases – **у/в; на**– if it's required by the nouns). The verb "обирати" does not require prepositions: select + noun in Accusative case.

English	Ukrainian
Select Save from File menu	У меню «Файл» виберіть команду «Зберегти»
Select background image in the Picture tab	Виберіть фонове зображення на вкладці «Зображення»

English	Ukrainian
Select background color from list	Виберіть колір фону зі списку
Select background color for your page	Оберіть колір фону вашої сторінки
Select tariff model	Оберіть тарифну модель
Select the file	Виберіть файл

Вирішення – Рішення – Розробка

Please note that these nouns differ: вирішення – розв’язання питання, рішення – прийнята до виконання дія (дії). "Solution" in the meaning of troubleshooting process is "вирішення."

Вибирати за (користувача) – Вибирати як (користувача) – Вибирати (користувачем)

In similar construction use such phrases as вибирати як (користувача) or вибирати (користувачем).

English	Ukrainian
If a dialog box appears, ensure that Microsoft Corporation is selected as the distributor before clicking Yes to complete the download.	(–) Якщо з'явиться діалогове вікно, переконайтеся, що за розповсюджувача вибрано корпорацію Майкрософт, перш, ніж натискати кнопку «Так» для завершення завантаження. (+) Якщо з'явиться діалогове вікно, переконайтеся, що вибрали як розповсюджувача корпорацію Майкрософт. Лише після цього натискайте кнопку «Так», щоб завершити завантаження.

Виключення – Виняток

Exception is an action that is not part of ordinary operations or standards

NB. Exception in the context of file procedures should be translated as "виняткова ситуація."

English	Ukrainian
The AutoCorrect Exception name contains invalid or no characters.	(-) Ім'я елемента списку виключень автозаміни містить неприпустимі знаки. (+) Ім'я елемента списку винятків автозаміни містить неприпустимі символи.

Вилучати – Видаляти – Виключати

Use "вилучати" to delete/discard from the set, f.e. "вилучити зі списку" (delete from the list).

The verb "виключити" means "remove the possibility", (e.g. "виключити можливість неавторизованого доступу") or to exlude from the list, search, filtering etc.

Sometimes "вилучити" and "виключити" may render the same meaning (виключати/вилучати зі списку).

Use "видаляти" in all other cases, e.g. "видалити файл" (delete the file).

Вимкнений – Вимкнутий

In Microsoft terminology it is considered to use вимкнутий, вимкнуто.

English	Ukrainian
This feature is disabled.	(-) Цю функцію вимкнено. (+) Цю функцію вимкнуто.

Відмітити – Позначити

For cases when a designation as if by a mark is meant you should always use term "позначити."

English	Ukrainian
Mark to Download Message Copy	(-) Відмітити для завантаження копії повідомлення

English	Ukrainian
	(+) Позначити для завантаження копії повідомлення

Відчиняти – Відкривати

In IT we always use "відкривати" when an item (like file, folder etc.) or UI element (dialog, window etc.) is meant.

English	Ukrainian
the Accept or Reject Changes dialog box is open	(-) відчинено діалогове вікно "Перегляд виправлень" (+) відкрито діалогове вікно "Перегляд виправлень"

Вірогідно – Можливо

The usage of the word "вірогідно" in this context is wrong, you should use the word "можливо."

English	Ukrainian
Could not publish the view. It is possible you do not have the necessary permissions to perform this action	(-) Не вдалося опублікувати подання. Вірогідно немає необхідного дозволу. (+) Не вдалось опублікувати подання. Можливо, немає необхідного дозволу.

Вірний (невірний) – Правильний (неправильний, хибний)

The adjective "вірний" in Ukrainian means "faithful" not "correct." Do not use this adjective in this meaning.

To denote the presence of errors, malfunction, wrong performance use "хибний."
"Неправильний"—that does correspond to some rules, restrictions, requirements etc.

English	Ukrainian
The password entered is wrong.	(-) Введений пароль невірний. (+) Введений пароль хибний.
This is correct answer.	(-) Це вірна відповідь. (+) Це правильна відповідь.

Включаючи – Включно з, разом із

In Ukrainian "включаючи" can't be used as participle. In such cases you should use "включно з" or "разом із."

English	Ukrainian
The Pack and Go Wizard assists you in packing your entire presentation—including linked files—and moving it to another computer.	(-) Майстер упакування допомагає запакувати всю презентацію, включаючи зв'язані файли, для перенесення її на інший комп'ютер. (+) Майстер упакування допомагає запакувати всю презентацію, включно зі зв'язаними файлами, для перенесення її на інший комп'ютер.

Грубе – Напівжирне – Жирне

For the font use only "жирний."

English	Ukrainian
To apply or remove bold, italic, or underline formats on selected text, press CTRL+B, CTRL+I, or CTRL+U.	(-) Щоб швидко застосувати грубе, курсивне або підкреслене накреслення до виділеного тексту, натисніть Ctrl+B, Ctrl+I або Ctrl+U відповідно. (+) Щоб зробити написання виділеного тексту

English	Ukrainian
	жирним, курсивним або підкресленим, натисніть клавіші Ctrl+B, Ctrl+I або Ctrl+U відповідно.

Подобиці – Детально – Докладно

It is recommended to use the word "докладно," neither "подобиці" nor "детально," since it's stylistically better and more Ukrainian. Name of "Details" button should be translated as "Докладно," Hide details—"Стисло."

English	Ukrainian
Click the Details button for more information.	(–) Для отримання більш детальної інформації натисніть кнопку «Подобиці». (+) Для отримання докладнішої інформації натисніть кнопку «Докладно».
Show Details >>	(–) Подобиці >> (+) Докладно >>
Hide Details <<	(–) Приховати подобиці << (+) Стисло <<

Див. докладніше – Докладніші відомості наведено

"Див. докладніше" and "Дивіться докладніше" are inadmissible word-combinations; the adverbs "пильно," "уважно" etc. can be used with verb "дивитися," not "докладно."

English	Ukrainian
See details below.	(–) Див. докладніше нижче. (+) Докладніші відомості наведено нижче.

English	Ukrainian
See details on http:// ...	(-) Див. докладніше на сайті...
	(+) Додаткову інформацію див. на сайті...

Деякі вікна – Кілька вікон

When it's told about the low resources, you should use the word "кілька" for such constructions.

English	Ukrainian
System resources are critically low. Close some windows.	(-) Системні ресурси майже вичерпано. Закрийте деякі вікна.
	(+) Системні ресурси майже вичерпано. Закрийте кілька вікон.

Дозволяти – Давати змогу

Синонім «дозволяти» – «давати дозвіл», тобто давати дозвіл робити щось, що раніше було заборонено. «Давати змогу» і «давати можливість» означає створювати якусь можливість, що ніяк не пов'язана з дозволами. Найчастіше "allow" перекладається як «дозволяти», "let" – «давати змогу» або «давати можливість». (пор. рос. разрешать та позволять).

English	Ukrainian
These permissions allow to import and save files.	(-) Ці повноваження дають змогу імпортувати та зберігати файли.
	(+) Ці повноваження дозволяють імпортувати та зберігати файли.
[ProductName] is an intelligent and flexible software which lets you achieve powerful results faster and easier than ever before.	(-) [ProductName] – це гнучкий і потужний додаток, який дозволяє досягти значних результатів швидше й легше, ніж раніше.

English	Ukrainian
	(+) [ProductName] – це гнучка та потужна програма, яка дає змогу досягати значних результатів швидше й легше, ніж раніше.

Більш докладні – Докладніші

Despite the fact that the superlative degree of adjectives can be formed in two ways, the better variant is still to form a superlative degree using synthetic form.

English	Ukrainian
For information on what to add, see your documentation for this program.	(–) Більш докладні відомості можна знайти в документації з цієї програми (+) Докладніші відомості можна знайти в документації з цієї програми

Декілька – Кілька

Обидві форми допустимі, але з метою спрощення рекомендується вживати кілька.

Довірчий – Довірений – Довіритель

До кожного варіанта є англійський відповідник: "trust" – «довірчий», "trusted" – «довірений», "trusting" – «довіритель». Між доменами, суб'єктами сеансу захищеного зв'язку та ін. установлюються довірчі відносини (trustrelationship). Суб'єктами цих відносин є довіритель (наприклад, trustingdomain– домен-довіритель) і довірений користувач, домен тощо (наприклад, trusteddomain– довірений домен). Крім того, можуть бути довірені дані, матеріали (наприклад, trustedcertification– довірений сертифікат).

English	Ukrainian
Allow additional attendees or users without trusted user certificates to join the conference.	(-) Дозволити додатковим учасникам або користувачам без довірчих сертифікатів приєднатися до конференції. (+) Дозволити додатковим учасникам або користувачам без довірених сертифікатів приєднатися до конференції.

Доступитися, доступатися – Отримати доступ (доступається – має доступ)

It is not allowed to use the words "доступитися, доступатися, доступається." Instead you should use the word combinations "отримати доступ, має доступ."

English	Ukrainian
There is a circular reference in an open workbook, but the references that cause it cannot be listed for you.	(-) Поточна книга містить циклічні посилання, до джерела яких неможливо доступається. (+) Поточна книга містить циклічні посилання, до джерела яких не можна отримати доступ.
A resource conflict occurred. Another client may be accessing your account.	(-) Стався конфлікт ресурсів. Можливо, до цього облікового запису доступається інший клієнт. (+) Стався конфлікт ресурсів. Можливо, до цього облікового запису має доступ інший клієнт.

До тих пір, поки – Допоки (доки)

The correct choices are "допоки(доки)" and "поки." Do not use "до тих пір, поки."

Note:

1. Допоки = доки.
2. «Поки» має відтінок «під час».

3. «Доки(допоки)» має відтінок «доки щось не відбудеться».
4. У конструкціях типу «доти, доки» слово «доти» зайве.

English	Ukrainian
Draw until you see a line stretch across to the place where you want your line to go	(-) Продовжуйте малювати лінію до тих пір, поки вона не перетне потрібну точку (+) Продовжуйте малювати лінію, допоки вона не перетне потрібну точку
Do not show this message while this workbook is open.	(-) Не показувати це повідомлення, доки відкрита ця книга. (+) Більше не показувати це повідомлення, поки відкрита ця книга.

З/під обліковим записом – в обліковий запис

Use the following constructions with "обліковий запис": "входити в обліковий запис", "входити за допомогою облікового запису", "входити під обліковим записом", "працювати під обліковим записом" (unless it is about doing something with the account itself). When account is an object of an action, you can use preposition "з".

English	Ukrainian
Sign in with the account	(-) Увійдіть із цим обліковим записом (+) Увійдіть під цим обліковим записом (+) Увійдіть за допомогою цього облікового запису (+) Увійдіть у цей обліковий запис
Work in the account	(-) Працювати в обліковому записі (-) Працювати з обліковим записом (+) Працювати під обліковим записом
Synchronize with the account	(+) Синхронізувати з обліковим записом

За замовчуванням (умовчанням, промовчанням) – Стандартний

Use adjective “стандартний” whenever possible. However, when it refers to behavior, the correct choice is “за замовчуванням”.

English	Ukrainian
default settings	(–) параметри за замовчуванням (+) стандартні параметри
By default, the app opens in a new tab.	(–) У стандартному режимі програма відкривається на новій вкладці. (–) За промовчанням програма відкривається на новій вкладці. (+) За замовчуванням програма відкривається на новій вкладці.

Закінчитися – Завершитися

Закінчуватися може щось опредмечене – явище, яке має ознаку вичерпуваності. Протяжні у часі, процесуальні денотати тільки завершуються.

(–)	(+)
У картриджі завершилося чорнило	У картриджі закінчилося чорнило
Процес інсталяції закінчився.	Процес інсталяції завершено.

Замінити чим – Замінити на що

With inanimates correct variant is «замінити на що». With animates both variants can be used.

English	Ukrainian
Replace with Antonym:	(–) Замінити антонімом: (+) Замінити на антонім:

Занадто великий (малий, довгий, багатий) – Завеликий, замалий, задовгий, забагатий

It is recommended to avoid the word "занадто."

English	Ukrainian
The row or column value is too large or small for this sheet of labels.	(-) Значення рядка або стовпця занадто велике або мале для цього листа наклеюк. (+) Значення рядка або стовпця завелике чи замале для цього листа наклеюк.
Unable to display results because too many entries in the Internet Directory match your search criteria	(-) Не вдалося показати результати пошуку, оскільки умовам пошуку в каталозі Інтернету відповідає занадто багато записів (+) Неможливо показати результати пошуку, оскільки умовам пошуку в каталозі Інтернету відповідає забагато записів
Unable to add because AutoCorrect entry is too long.	(-) Занадто довгий елемент списку автозаміни. (+) Задовгий елемент списку автозаміни.

Загублено – Утрачено

In the following context it is recommended to use the word "у/втрачено."

English	Ukrainian
The Office document is not valid. The item is missing the attachment that contains the document	(-) Неправильний документ Office. Загублено вкладення, яке містить документ. (+) Неправильний документ Office. Утрачено вкладення, яке містить документ.

Звичайно – Зазвичай

"Зазвичай" means in Russian "обычно, как правило." There are no limitations for using "звичайний," but you should avoid using the adverb "звичайно" in such a meaning.

English	Ukrainian
When deleting items, Outlook normally does the following:	(–) Видалення елементів звичайно призводить до такого: (+) Видалення елементів зазвичай призводить до такого:

Заключати у дужки – Брати в дужки

For parentheses "заключати" should not be used, but "узяти/взяти" or "брати."

English	Ukrainian
\\b To bracket a single element in a appropriate to the element	(–) \\b – заклучити елемент у дужки, які відповідають його розміру (+) \\b – узяти елемент у дужки, які відповідають його розміру

Записуючий пристрій – Записний пристрій – Записувальний пристрій

У випадках, коли слід описово перекласти "recording device," правильно – "записувальний пристрій," слід уникати суфікса "-юч-."

English	Ukrainian
Speech could not find any sound recording devices (example: installed sound cards).	(–) Не вдалося знайти будь-який записуючий пристрій (наприклад, установлені звукові плати). (+) Не вдалося знайти записувальний пристрій (наприклад, установлені звукові плати).

Співпадати – Збігатися

English	Ukrainian
The paper options you select in the Page Setup dialog box (File menu) and the Printers dialog box (Control Panel) must match.	(–) Розміри сторінки, вибрані в діалогових вікнах «Параметри сторінки» (меню «Файл») і «Принтери» (Панель керування), мають співпадати. (+) Розміри сторінки, вибрані в діалогових вікнах «Параметри сторінки» (меню «Файл») і «Принтери» (Панель керування), мають збігатися.

Звернути/розвернути – Згорнути/розгорнути

Correct is згортати/розгортати.

English	Ukrainian
Click to collapse and expand the properties of this type	(–) Клацніть, щоб звернути або розвернути властивості цього типу (+) Клацніть, щоб згорнути або розгорнути властивості цього типу

Збій – Перебій – Помилка – Відмова – Неполадка

You should avoid using the words "збій," "збоїти." Use of the other 4 variants is context dependent. Concerning software we usually use "помилка." "Failure" is translated as "помилка," "відмова," "перебій" or "неполадка."

English	Ukrainian
An extension failed to initialize.	(+) Помилка ініціалізації розширення.
Network failure	(+) Помилка в мережі
Hardware failure	(+) Відмова устаткування
Power supply failure	(+) Перебій живлення

English	Ukrainian
Fault tolerance	(+) Стійкість до відмов
You may be encountering memory problems	(+) Можливі неполадки з пам'яттю (+) Можливі помилки пам'яті

Знаходиться – Розміщений – Розташований – Перебуває

Do not use «знаходиться» in the meaning of «бути в певному місці» (to be located). Depending on the context use "розміщений," "розташований/розташовуватися," "перебувати."

English	Ukrainian
Click button "Next" in the "Connection" area.	(-) Натисніть кнопку «Далі», що знаходиться в області «Підключення».
	(+) Натисніть кнопку «Далі», розміщену в області «Підключення».
When the user is online	(-) Коли користувач знаходиться в мережі.
	(+) Коли користувач перебуває в онлайн-режимі

Існуючий – Наявний

Don't use "існуючий" in Microsoft products.

English	Ukrainian
Keep existing driver (Recommended)	(-) Зберегти існуючий драйвер (рекомендовано) (+) Зберегти наявний драйвер (рекомендовано)

Їхні – Їх

Їхні – займенниковий присвійний прикметник (чий?), їх – відмінникова форма займенника «вони» (кого? чого?, кого? що?).

English	Ukrainian
Database experts that ask you questions about a more advanced item you want to create, and then build it for you.	(–) Електронні експерти, які допомагають створювати складні об'єкти на основі ваших відповідей на їх запитання. (+) Електронні експерти, які допомагають створювати складні об'єкти на основі ваших відповідей на їхні запитання

Карта – Картка

In the meaning of a bank card you should always use the word "картка".

(–)	(+)
Введіть рік, до якого дійсна кредитна карта.	Введіть рік, до якого дійсна кредитна картка.

Конфліктуючі – Конфліктні

Correct choice—конфліктні(потребують розв'язання конфлікту)

English	Ukrainian
because it does not accept conflicting meetings.	(–) оскільки він не приймає конфліктуючі запрошення на збори. (+) оскільки він не приймає запрошення на конфліктну нараду.

Крапка – Точка

На екрані дисплея є лише точки, або пікселі (не крапки), бо вони мають координати. У значенні розділового знаку, роздільника в мові програмування, цятки, графічного елемента вживаємо крапка.

English	Ukrainian
Dots per inch	(–) Крапок на дюйм (+) Точок на дюйм
Dot dot dash	(–) Штрихпунктир із 2 точками (+) Штрихпунктир із 2 крапками

Мати місце – Бути

«Мати місце» is prohibited as loan from Russian.

English	Ukrainian
You have most likely attempted to view the calendar for a user who has one or more of the following issues:	(–) Скоріш за все, мала місце спроба переглянути календар користувача, який: (+) Найімовірніше, ви спробували переглянути календар користувача, який:

Мають – Повинні

Неістоти лише мають щось робити, а живі істоти – або мають, або повинні (другий варіант указує на вищий ступінь обов'язковості). Вислови типу «програма повинна мати можливість» слід перефразовувати на кшталт «у програмі має бути можливість».

English	Ukrainian
Users must access the presentation using a Universal Naming Convention (UNC) path	(–) Для доступу до презентації користувачі повинні вказати перед іменем файлу шлях у форматі UNC (+) Користувачі повинні звертатися до

English	Ukrainian
How long should the Desktop Alert appear?	<p>презентації, указуючи перед іменем файлу шлях у форматі UNC</p> <p>(–) Як довго повинно відображатися оповіщення на робочому столі?</p> <p>(+) Як довго має відображатися оповіщення на робочому столі?</p>

Місце – Розташування

In the context of disk/storage/drive or other location you should use the word "розташування" or "папка".

English	Ukrainian
To create the new @, browse to or type the location to create the document on, then type a name for the document.	<p>(–) Щоб створити @, перейдіть до місця, де буде створено документ, або вкажіть це розташування, а потім введіть ім'я документа.</p> <p>(+) Щоб створити @, перейдіть до папки, де буде створено документ, або вкажіть її, а потім введіть ім'я документа.</p>

Also, avoid the construction "одне місце" since it may gain inappropriate connotation in some contexts. The correct construction depends on the context.

English	Ukrainian
Office 365 – all your apps and services in one place.	<p>(–) Office 365 – усі ваші програми та служби в одному місці.</p> <p>(+) Office 365 – усі ваші програми та служби зібрано разом.</p>

Набрати чинності – Набрати сили – Набути сили

The word combination «набрати чинності» you should use with legal documents, certificates, in other cases – «набрати сили» or «набути сили».

(–) Щоб зміни набрали чинності, необхідно закрити та перезапустити всі відкриті програми.

(+) Щоб зміни набрали сили, необхідно закрити та перезапустити всі відкриті програми.

Наділити іменем – Надати ім'я

Ім'я завжди надають.

English	Ukrainian
An action must have a name before it can be saved.	(–) Перед збереженням дії її слід наділити іменем. (+) Перш ніж зберігати дію, потрібно надати їй ім'я.

(назад – далі) – (назад – вперед)

When the action names for buttons are meant better translations are «назад»and «вперед».

English	Ukrainian
Bar with back and next links	(–) Панель із посиланнями далі і назад (+) Панель із посиланнями вперед і назад

Направлений – Спрямований

The usage of the word "направлений" in meaning of "aimed for" is a mistake; you should use the word спрямований. Use "направлений" to denote the arrow direction etc.

English	Ukrainian
Used to show steps toward a goal	(-) Відображення кроків, направлених на досягнення мети (+) Відображення кроків, спрямованих на досягнення мети
Bidirectional arrow	(-) Двоспрямована стрілка (-) Двонапрямлена стрілка (+) Двонаправлена стрілка

На протязі – протягом

Harsh error. The translation for during is only "протягом" or "впродовж/упродовж."

Наразі – Зараз – Тепер

"Наразі" means "поки що" and can be used only in this meaning.

English	Ukrainian
The tool is ready to use now.	(-) Цей засіб наразі можна використовувати. (+) Тепер цей засіб можна використовувати.
Site cannot be accessed at the moment.	(+) Сайт наразі недоступний. (+) Сайт зараз недоступний.

Наступний – Такий, Цей

The word «наступний» (following) is used in time and spatial meaning – «наступний рік, наступна зупинка, наступний тиждень, наступний рядок».

English	Ukrainian
Next Column	Наступний стовпець

English	Ukrainian
Next week	Наступний тиждень
The name already exists.	Таке ім'я вже існує.

Несподівана – Неочікувана

For such cases you should use the word «неочікуваний».

English	Ukrainian
An unexpected error has occurred.	(–) Сталася несподівана помилка. (+) Сталася неочікувана помилка.

Опція – Параметр

It's forbidden to use the word "опція."

English	Ukrainian
Be aware that this option makes your data less secure.	(–) Ця опція знижує ступінь безпеки даних. (+) Цей параметр знижує ступінь безпеки даних.

Перед тим як – Перед – Перш ніж

Слід уникати використання звороту «перед тим як».

English	Ukrainian
Please quit Outlook before performing a scan with the OST Integrity Check Tool.	(–) Закрийте Outlook, перед тим як почати сканування засобом перевірки цілісності даних OST. (+) Закрийте програму Outlook перед початком сканування засобом перевірки цілісності даних OST.

Передивитися – Переглянути

The correct translation is "переглянути."

English	Ukrainian
To view the text of a footnote or endnote, double-click the note's reference mark	(–) Щоб передивитися текст виноски, двічі клацніть знак посилання. (+) Щоб переглянути текст виноски, двічі клацніть знак посилання.

Перемикання – Переключення

Режим переключають. Перемикати можна механізми, апарати, контакти.

English	Ukrainian
Toggles asking the user to confirm the conversion when opening a file.	(–) Перемикання режиму підтвердження перетворення у відкритті файлів. (+) Під час відкриття файлів переключається режим підтвердження перетворення.

Пересувати – Переміщати

The usage of the verb "пересувати" is incorrect; you should use the word "переміщати."

English	Ukrainian
Disassembles a grouped object into individual objects so each can be moved or changed individually	(–) Розбивка групи на індивідуальні об'єкти, які можна пересувати та змінювати окремо (+) Розбивка групи на індивідуальні об'єкти, які можна переміщати та змінювати окремо

Перетягнення – Перетягування

Correct choice—"перетягування."

English	Ukrainian
To draw a perfect square, press SHIFT while you drag the rectangle	(–) Щоб намалювати квадрат, утримуйте натиснутою клавішу SHIFT під час перетягнення (+) Щоб намалювати квадрат, утримуйте натиснутою клавішу SHIFT під час перетягування

Питання – Запитання

The meaning of the noun "питання" is wider than the noun "запитання." The noun "питання" is used in the meaning a problem, an issue, and the noun "запитання"—in the meaning a question.

Incorrect	Correct
(–) Запитання, які необхідно вирішити.	(+) Питання, які необхідно вирішити.
(–) Пошук розділів довідки за введеним питанням.	(+) Пошук розділів довідки за введеним запитанням.

Підключення (завершення – закриття, відкриття – встановлення)

Refer to connections with the following verbs: "установлювати/встановлювати" and "закрити."

English	Ukrainian
Open the network connection	(–) Відкрити мережеве підключення (+) Установити мережеве підключення
Closing the network connection	(–) Завершення підключення до мережі (+) Закриття підключення до мережі

Під... – Вкладена

If there is enough space a better translation is "вкладена" (unless the term is approved).

English	Ukrainian
New Subfolder	(-) Створити підпапку (+) Створити вкладену папку

Помилка – Неполадка

У програмах бувають лише помилки, неполадки трапляються із обладнанням.

English	Ukrainian
You may be encountering memory problems.	(-) Можливі помилки в пам'яті. (+) Можливі неполадки з пам'яттю.

Помилка стається/відбувається

Please remember that we use the verb "ставатися" with the noun "помилка". "Помилка відбувається" is a mistake.

По сайтам (категоріям, буквам) – по сайтах (категоріях, буквах)

Nouns with preposition "по" are to be used with "-х" ending.

English	Ukrainian
Across multiple sites...	(-) По багатьом сайтам (+) По багатьох сайтах

Приймати участь – брати участь

"Приймати участь" is loan from Russian. "Брати участь" is correct.

English	Ukrainian
Do you wish to take part in this program?	(-) Бажаєте прийняти участь у цій програмі? (+) Бажаєте взяти участь у цій програмі?

Подовшити – Подовжити

Подовжити походить від довжина, інтервал подовжують.

English	Ukrainian
You can lengthen the timeout interval from the advanced tab.	(-) Можна подовшити інтервал очікування на вкладці «Додатково». (+) Інтервал часу очікування можна подовжити на вкладці «Додатково».

Попрохати – Попросити

The usage of the word попрохати is not stylistically justified.

English	Ukrainian
Ask your system administrator to install this feature for you.	(-) Попрохайте вашого системного адміністратора інсталювати цей компонент. (+) Попросіть свого системного адміністратора інсталювати цей компонент.

Порожній – Пустий

To denote the emptiness of object collection (e.g., list) use the word "пустий."

English	Ukrainian
The list may be empty.	(-) Можливо, список порожній. (+) Можливо, список пустий.

Справа/Зліва – Праворуч/Ліворуч

Праворуч/ліворуч може мати значення як «з правого/лівого боку», так і «у(на) правий/лівий бік». Справа/зліва вживається тільки у першому значенні.

English	Ukrainian
Fill Right	(-) Заповнити справа (+) Заповнити праворуч

Приєднати – Підключити

Word «приєднати» applied to device means to connect physically, «підключити»— either physically or logically. But: Приєднатися до конференції.

English	Ukrainian
Map Network Drive...	(-) Приєднати мережевий диск... (+) Підключити мережевий диск...

Примикати – Межувати

«Примикати»—loan from Russian, correct choice—«межувати».

English	Ukrainian
Adjacent to another appointment on your Calendar.	(-) Примикає до іншої зустрічі у вашому календарі. (+) Межує з іншою зустріччю у вашому календарі.

Прослідкувати – Відстежити

In the following context you should use the word «відстежити».

English	Ukrainian
The hyperlink cannot be followed to the destination.	(-) Неможливо прослідкувати гіперпосилання до місця призначення.

English	Ukrainian
	(+) Неможливо відстежити гіперпосилання до місця призначення.

Розв'язувати – Вирішувати – Виконувати

With «проблема» use "вирішувати», with «задача»—«розв'язувати», with «завдання»—«виконувати».

English	Ukrainian
Please contact your administrator to resolve this issue.	(–) Зверніться до адміністратора для розв'язання цієї проблеми. (+) Зверніться до адміністратора для вирішення цієї проблеми.

Розглядати – Інтерпретувати

In the meaning "consider as" use «інтерпретувати».

English	Ukrainian
Treat Ink as Drawing	(–) Розглядати рукописні дані як зображення (+) Інтерпретувати рукописні дані як зображення

Розповсюджувати – Поширювати

In the meaning of "lengthen, extend" use «поширювати» or "подовжувати», if appropriate.

English	Ukrainian
DisplayText cannot span more than one line!	(–) Текст виводу не можна розповсюджувати більше, ніж на один рядок!

English	Ukrainian
	(+) Текст виводу не можна поширювати більше, ніж на один рядок!

Скоріш за все – Імовірно

«Скоріш за все»—loan from Russian, avoid it.

English	Ukrainian
It is likely that you have system administrators who analyze the updates and then distribute them in other ways.	(–) Скоріш за все, у вашій організації є системні адміністратори, які аналізують оновлення та розповсюджують їх іншими шляхами. (+) Імовірно, системні адміністратори вашої організації аналізують оновлення та розповсюджують їх в інший спосіб.

Спливне – Спливаюче

Correct choice—«спливаюче», as the word «спливне» does not exist.

English	Ukrainian
Pop up	(–) спливний елемент (+) спливаючий елемент

Строк – Термін

In the meaning of fixed date you should use the word «термін».

It is also recommended to use the word combination «термін минув» in the meaning of fixed date and «термін завершився» in the meaning of period of time.

English	Ukrainian
---------	-----------

Term expired yesterday	(-) Строк минув учора. (+) Термін минув учора.
Approbation term expired	(-) Строк апробації минув (+) Термін апробації завершився

Термін діє – Термін чинний

Термін не може діяти, не може мати сили або бути чинним, може бути лише термін дії або термін чинності, який минув/настав, або ще не минув/не настав.

English	Ukrainian
... is using a security certificate that has expired or is not yet valid.	(-) ... використовує сертифікат безпеки, термін якого же минув або ще не діє. (+) ... використовує сертифікат безпеки, термін чинності якого вже минув або ще не настав.

Слід – Потрібно – Необхідно – Треба

Перші три слова розташовані за зростанням ступеня обов'язковості. Слід відповідає англійському should, потрібно та необхідно—must. Треба—просторіччя, його слід уникати.

English	Ukrainian
You must first select a name in the To or Cc box	(-) Вам треба спочатку вибрати ім'я в полі «Кому» або «Копія». (+) Потрібно спочатку вибрати ім'я в полі «Кому» або «Копія».

Тому назад – Тому

The only correct translation for such context is «тому»; «тому назад» is the influence of Russian.

English	Ukrainian
Two weeks ago	(-) Два тижні тому назад (+) Два тижні тому

Труднощі – Утруднення – Ускладнення

The better choice is «ускладнення», as synonym you can use «труднощі» and avoid «утруднення».

English	Ukrainian
The file could not be installed because there was a problem with the security certificate.	(-) Не вдалося інсталювати цей файл через утруднення з його сертифікатом безпеки. (+) Не вдалося інсталювати цей файл через ускладнення з його сертифікатом безпеки.
To avoid potential problems with long paths, the length of the new folder name will be limited.	(-) Щоб уникнути потенційних труднощів із довгими шляхами, довжину імені нової папки обмежено. (+) Щоб уникнути потенційних ускладнень із довгими шляхами, довжину імені нової папки обмежено.

У зв'язку з – Внаслідок – Через – У результаті – Завдяки

У зв'язку з – неприпустимий російськомовний шаблон.

«Внаслідок» і «через» вживаються переважно з негативним відтінком, коли внаслідок певної причини щось було обмежено, скасовано тощо. У нейтральному контексті поряд з іншими формами може вживатися вислів «у результаті», а в позитивному вживається «завдяки».

English	Ukrainian
This operation has been cancelled due to restrictions in effect on this computer.	(-) Цю дію було скасовано у зв'язку з обмеженнями, які діють на цьому комп'ютері. (+) Цю дію скасовано через обмеження, які діють на цьому комп'ютері.
Data was obtained from application output	(-) Дані отримано внаслідок виконання програми (+) Дані отримано в результаті роботи програми
Widget stored the data in a session so that the data wasn't lost	(-) Дані не втрачено через те, що міні-програма зберегла їх під час сеансу (+) Дані не втрачено завдяки тому, що міні-програма зберегла їх під час сеансу

Обираючи поміж «внаслідок» і «через», слід зважати на те, що слово «внаслідок» вживається з іменниками, які мають вищий ступінь процесуальності, «через» – нижчий.

У відповідності з – Відповідно до

The only correct translation is «відповідно до».

English	Ukrainian
Make text consistence with the rest	(-) Форматування тексту у відповідності до решти (+) Форматування тексту відповідно до решти

Управління – Керування

«Управління» is used only for management, administration. With IT terms use «керування».

English	Ukrainian
Too many nested control structures	(-) Занадто багато вкладених управляючих структур (+) Забагато вкладених структур керування

У тому числі – Зокрема

Слід уникати використання у тому числі. Набагато кращий варіант – зокрема.

English	Ukrainian
By clicking the Submit button, you consent to allow such third-party provider to use any personal information you submit for other purposes, which may include sending you promotional offers about products or services. We appreciate your feedback.	(-) Натискаючи кнопку надсилання, ви погоджуєтеся на використання своїх особистих відомостей цими сторонніми постачальниками для інших потреб, у тому числі для надсилання рекламних матеріалів про продукти й послуги. (+) Натискаючи кнопку надсилання, ви погоджуєтеся на використання своїх особистих відомостей цими сторонніми постачальниками для інших потреб, зокрема для надсилання рекламних матеріалів про продукти й послуги.

У якості – Як

«У якості» is the Russian influence and its usage is inadmissible. You should use the word «як».

English	Ukrainian
Using Word as your E-mail Editor	(-) Використання Word у якості редактора електронної пошти (+) Використання програми Word як редактора електронної пошти

Установити – Інсталювати

Установлювати можна якесь значення, наприклад, значення одного з параметрів інсталяції або тег чи прапорець десь у вікні-боксі. Installation – це процес інсталяції програмного забезпечення, який виконується спеціальною програмою. Зокрема, «теми інсталювано» – значить інсталювано частину програм якогось пакета, щоб користувач міг виконувати завдання, працюючи над відповідними темами. Якщо йдеться про апаратне забезпечення, також слід вживати «установити».

English	Ukrainian
Feature installation is not complete	(–) Установлення функції не завершено (+) Інсталяцію функції не завершено
Set Database Password...	(+) Установити пароль бази даних...
Install printer	(+) Установити принтер

Чи – Або

Despite the fact that in Ukrainian both conjunctions are used, a better variant for localization is conjunction або. If in the source sentence there a few conjunctions or, you can use conjunction чи.

Incorrect	Correct
(–) Не завантажено об'єкт OLE чи вкладення.	(+) Не завантажено об'єкт OLE або вкладення.

BUT: «Я не знаю, чи вже він дома»

Чим..., тим... – Що..., то ...

Чим..., тим... – неприпустиме запозичення з російської.

Incorrect	Correct
(–) Чим більший обсяг оперативної пам'яті, тим вищою буде продуктивність системи.	(+) Що більший обсяг оперативної пам'яті, то вищою буде продуктивність системи.

Число – Кількість

You should differentiate the words «число» and «кількість». In following cases you should use «кількість».

English	Ukrainian
The maximum number of characters allowed is 253.	(-) Максимально допустиме число символів: 253. (+) Максимально припустима кількість символів: 253.

Шляхом злиття – Злиттям

The usage of «шляхом» in similar constructions is the influence of Russian, you should avoid it.

English	Ukrainian
created by merging	(-) створений шляхом злиття документів. (+) створений злиттям документів.

Щонайменше – Принаймні

In such cases use the word «принаймні».

(-)	(+)
У поданні необхідно показати щонайменше одне поле.	У поданні необхідно показати принаймні одне поле.

Що – Як, які, який, яка, яке

There are no rules when to use the conjunctions "що" or "як, який, які, яка, яке." A better option is to use the word "як...", since in this case a translation is more fluent, and interchange it with "що" to avoid repetitions.

(-)	(+)
Відображується список попередніх версій Microsoft Office, що було знайдено на комп'ютері; після цього ви самостійно вирішуєте, що залишити, а що видалити.	Відображається список попередніх версій Microsoft Office, які було знайдено на комп'ютері; після цього ви самостійно вирішуєте, що залишити, а що видалити.

The conjunction «що» is recommended to use in complex sentences with a few attributive subordinate clauses.

(-)	(+)
Щоб зберегти вміст, натисніть кнопку «Ні», а потім виберіть інше кодування, яке підтримує мови, які використовуються в документі.	Щоб зберегти зміст, натисніть кнопку «Ні», а потім виберіть інше кодування, яке підтримує мови, що використовуються в документі.

Як тільки – Щойно

На позначення того, що дія в головному реченні починається зразу після закінчення дії підрядного речення, рекомендовано слово щойно

English	Ukrainian
Download updates as soon as they are available.	(-) Завантажувати оновлення, як тільки вони будуть доступними. (+) Завантажувати оновлення, щойно вони стануть доступними.

5 Localization considerations

Localization means that the translated text needs to be adapted to the local language, customs and standards.

The language in Microsoft products should have the "look and feel" of a product originally written in Ukrainian, using idiomatic syntax and terminology, while at the same time maintaining a high level of terminological consistency, so as to guarantee the maximum user experience and usability for our customers. To achieve that try to avoid wordiness and word-by-word translation.

Use correct and consistent grammar in all texts. If in doubt, see the reference books mentioned in [Reference material](#). The following are guidelines for consistent use in cases where more than one solution would theoretically be possible, or where errors have been common in the past.

Accuracy: As a rule, all English text needs to be translated. In some cases though, text can be omitted or added; there should be a specific reason. The translated text will correctly reflect product functionality.

Localization: Localization means that the translated text needs to be adapted to the local language, customs and localization standards. For example, in many cases you would need to use Ukrainian names rather than English, e.g. Edward – Володимир, New York – Харків. Do not translate every word, but use the style that is natural for Ukrainian.

Example: In the message "No line, thank you" not every word needs to be translated:

(+) Без лінії

(-) Без лініїї, дякуємо

Consistency: Please ensure that all terminology is used consistently both within one component and across different components (software, help, and documentation). In most cases terminology needs to be consistent also across different products. Moreover, please use consistent style and register and translate similar phrases consistently.

5.1 Accessibility

Accessibility options and programs are designed to make the computer usable by people with cognitive, hearing, physical, or visual disabilities.

Hardware and software components engage a flexible, customizable user interface, alternative input and output methods, and greater exposure of screen elements. Some accessible products and services may not be available in Ukrainian-speaking markets. Please double-check with the appropriate resources.

General accessibility information can be found at <https://www.microsoft.com/en-us/accessibility/>.

5.2 Applications, products, and features

Application/product names are often trademarked or may be trademarked in the future and are therefore rarely translated. Occasionally, feature names are trademarked, too (e.g. IntelliSense™).

Unlocalized feature names

Microsoft product names and non-translated feature names are used without definite or indefinite articles in the English language.

The rule is that product names are not translated if they include the word Microsoft and/or they are registered as trademarks.

For the most current information on Microsoft trademarks refer to the Microsoft Trademarks webpage:

<http://www.microsoft.com/About/Legal/EN/US/IntellectualProperty/Trademarks/EN-US.aspx>

The preposition "for" is always translated, e.g. Порадник для Teams.

For translations of the product names, editions or parts of product names please refer to the Microsoft terminology database. Whether product editions (such as Professional Edition) are translated in Ukrainian versions or not is decided on by product basis.

The approved translations can be found in Microsoft Language Portal.

Each product name should be translated according to the approved translated in Microsoft Language Portal.

Localized feature names

Localized product names should be capitalized.

English	Ukrainian
Calculator	Калькулятор

There are two ways to use localized product names: either by using quotation marks or by declining the names. Please see "Descriptors" section for more details.

English	Ukrainian
Open the file in Notepad	Відкрити файл у Блокноті
Go to the Family Safety website	Перейти на веб-сайт Безпеки сім'ї Перейти на веб-сайт «Безпека сім'ї»

Don't use undeclined localized product name without quotes when there is a descriptor:

English	Ukrainian
Open Mail app	(-) Відкрийте програму Пошта (+) Відкрийте програму «Пошта» (+) Відкрийте Пошту

If a localized product name contains both Ukrainian and English portions, please take it in quotes so it wouldn't get mixed with the rest of the sentence. In such cases the descriptor is obligatory.

English	Ukrainian
Sign into your OneDrive for Business.	(-) Увійдіть в обліковий запис OneDrive для бізнесу. (+) Увійдіть в обліковий запис «OneDrive для бізнесу».

File names and extensions

Try to translate file names in examples or sample file names, if there are no specific instructions to leave in English.

English	Ukrainian
Elegant Letter.dot	Вишуканий лист.dot
Solutions.xlsx	Рішення.xlsx

File name and extension are always separated by a period (.).

Never place a period in front of the extensions and always capitalize them when they are mentioned separately in a text.

English	Ukrainian
Unable to delete the .docx file	(-) Не вдалося видалити файл .docx. (+) Не вдалося видалити DOCX-файл. (+) Не вдалося видалити файл типу DOCX.

NOTE! This rule does not apply to the file formats list in File Type box or similar list.

In similar context, the extensions in parentheses should be left as is, with a period.

Version numbers

Version numbers always contain a period (e.g. Version 4.2).

US English	Ukrainian target
.NET Framework 4.8	.NET Framework 4.8

Version numbers are usually also a part of version strings, but technically they are not the same.

Translation of version strings

Product, feature and component names are often located in the so-called "version strings" as they appear in the software.

Version strings that contain copyright information should always be translated.

Standard legal text

English	Ukrainian
Copyright© Microsoft Corporation 2023. All rights reserved.	Refer to Microsoft Language Portal to check the correct translations "All rights reserved" and "Microsoft Corporation".

The word "Copyright" is omitted in the localized term, only the © sign is preserved.

Word "Microsoft"

Leave term unlocalized referring Microsoft products, e.g. продукти Microsoft, служби Microsoft etc. Localize as «корпорація Майкрософт» if mentioned descriptively, e.g. «корпорація Майкрософт розглядає ваш запит», «корпорація Майкрософт докладає всіх зусиль...».

Trial/Preview

Except full versions some applications, products and features may have trial and preview versions.

Trials are application and product versions which are given to users free of charge for a limited time so they could try them out and decide whether they are worth of buying.

Previews are applications, products and features versions that are not final or complete and are provided to users for testing, evaluation, etc. purposes with limited/pre-released functionality.

Trial should be translated into Ukrainian as "ознайомлювальна версія".

Preview should be translated into Ukrainian as "підготовча версія".

Note: Sometimes the source is inconsistent in terminology when expressing these notions that's why please always mind context when dealing with them and use proper translation according to the definitions above.

5.3 Trademarks

Trademarked names shouldn't be localized unless local laws require translation and an approved translated form of the trademark is available. A list of Microsoft trademarks is available for your reference at the following location: <https://www.microsoft.com/en-us/legal/intellectualproperty/trademarks/usage/default.aspx>.

5.4 Documentation considerations

Localization of documentation (aka content) may require some specific considerations that are different from software localization. This section covers a few of these areas.

Language guidelines

- Write all instructions in Help in imperative language style.

- The Ukrainian equivalent of "Microsoft XXX Help" is «Довідка: Microsoft XXX», or «Довідка Microsoft XXX». When the product name is translated into Ukrainian always use a colon: «Довідка: <Localized name>».

5.4.1 Titles

1. For English topic titles that begin with "How to ..." or with phrases such as "Working with ..." or "Using ...", try to use nouns or verbal nouns whenever possible:

English	Ukrainian
How to find...	(-) Як знайти... (+) Пошук
Working with tables	(-) Як працювати з таблицями (+) Робота з таблицями / Використання таблиць

2. Headings in the form "XXX command, YYY menu" are translated in the form «меню YYY, команда XXX». These can often be longer, and parentheses are often used to separate the parts: "XXX check box (YYY tab, ZZZ command, NNN menu)". This is translated as follows: «прапорець XXX (меню NNN, вкладка YYY, команда ZZZ)». The parts within the parenthesis are always sorted in order of action (first select menu, then command, subcommand and tab or button), even though the English text is not always consistent in this respect.

3. Example headings in reference help are as follows: "YYY function example" is translated «Приклад функції YYY».

English	Ukrainian
Location of Document list box (Modify Location dialog, File Location Tab, Options command, Tools menu)	Список «Розташування документа» (меню «Знаряддя», команда «Параметри», вкладка «Розташування», діалогове вікно «Змінення розташування»)
Print Property	Друк Властивості
Print Property Example	Друк Властивості – приклад
How?	Як?
Show me	Показати як

English	Ukrainian
What do you want to do?	Виберіть одну з таких можливостей:
Link to Web or other sources.	Підключення до Інтернету або інших джерел
Troubleshooting	Виправлення неполадок
Note(s)	Примітки
To ... Press Do this	Щоб ... натисніть (виконайте)
See also	Див. також
For more information click [> >]	Щоб отримати додаткові відомості, натисніть кнопку [> >] Щоб дізнатися більше, перейдіть за посиланням [> >]

Note about article titles used as reference in content:

1. If the Ukrainian translation of an article exists and the translation of the title is correct, it may be used.
2. If the translator feels that the referenced article title isn't translated in its best way, they may link to it descriptively:

Examples:

- 1) Translation is correct.

Source: For more information about permissions levels, see **Permissions in Office 365**. **Target:** Докладніші відомості див. в статті **Дозволи в Office 365**.

- 2) Translation is incorrect.

Source: For more information about permissions levels, see **Permissions in Office 365**. **Target:** Дізнатися більше про дозволи в Office 365 можна з **цієї статті**.

Note: Both variants are totally acceptable even when the translation is correct. Sometimes it's even better to link descriptively to avoid tautology.

Leading phrases and triple spaces

Where paragraphs start with a phrase in bold type, followed by three non-breaking spaces, use a similar appearance in Ukrainian as well. If the phrase can be considered a part of the following sentence, treat it as such (don't capitalize the word after the three spaces). If it can't (i.e. words like Note or Tip), then add a full stop after the word, preserve the spaces as usual, and start the next sentence with normal sentence capitalization. For consistency, make the full stop bold if the preceding word is bold.

English	Ukrainian
Table format have been updated.	Формат таблиці оновлено...
Note Table format can be...	Примітка. Формат таблиці можна...

5.4.2 Typographic conventions

Consistent use of typographic conventions in documentation helps users locate and interpret information easily. The US format should be followed as closely as possible.

Note that typographic conventions for documentation may differ from those for software.

Item	Ukrainian format	English example	Ukrainian example
User interface			
Menu names	Bold	the File menu	меню Файл
Command names	Bold	the Page Setup command	команда Параметри сторінки
Dialog Box Titles	Bold	the Options dialog box	діалогове вікно Параметри
Dialog box elements: Tab names Option names Field names Button names List box names Text box names Check box names	Bold	the View tab the Portrait option the Form field the OK button the Files of type list box the	вкладка Перегляд параметр Книжкова поле Форма кнопка OK

Item	Ukrainian format	English example	Ukrainian example
		Password text box the Read Only check box	список Типи файлів [текстове]поле Пароль Прапорець Лише читання
Icon names	No formatting	Click the Microsoft Edge icon.	Клацніть піктограму браузера Microsoft Edge
Views Windows	Quotation marks	Print window	вікно «Друк»
User input			
Literal	Bold	Type a:setup ...	Введіть a:setup ...
Placeholder	Italic	Type password ...	Введіть password...
Key names and combinations	Initial Caps	... press Enter ... press Shift+F2	...натисніть клавішу Enter ...Натисніть клавіші Shift+F2
Cross-references			
Appendix and section names	Quotation marks	... see "Special Characters", "Programming Fundamentals."	див. параграф «Спеціальні символи», «Основи програмування».
Miscellaneous			
Acronyms	All caps	DDE, OLE	DDE, OLE
Command-line commands/switches	Bold	copy command /a switch	команда copy з параметром /a
Code samples	Monospace	#include <iostream.h> void main ()	#include <iostream.h> void main ()

Item	Ukrainian format	English example	Ukrainian example
Port names	All caps	LPT1, COM1	LPT1, COM1

5.4.3 References to user interface components

Always refer to UI components using the same form as appears in the UI, especially if the reference is highlighted as bold text. This means that the UI component must not be declined, and a descriptor may be added. To select a suitable descriptor, find out what kind of component is in question.

English	Ukrainian
Click the Calendar	(-) Клацніть Календар (+) Клацніть піктограму Календар
Click Current View in the View menu	(-) У меню Вигляд клацніть Поточне подання (+) У меню Вигляд виберіть пункт Поточне подання
On the Insert tab, in the Header & Footer group, click Page Number .	(-) На вкладці Вставлення групі Колонтитули клацніть Номер сторінки . (+) На вкладці Вставлення групі Колонтитули натисніть кнопку Номер сторінки .

Use the correct verbs while referring to UI elements. Please see the table below for the most used verbs.

Object	Action
Кнопка (button)	Натиснути + noun in Accusative
Прапорець (checkbox)	Установити + noun in Accusative
Посилання (link)	Клацнути/торкнутися + noun in Accusative/Genitive (UI item) Перейти за + noun in Instrumental (web link)
Піктограма (icon)	Клацнути/торкнутися + noun in Accusative/Genitive

Object	Action
Команда, пункт (command, item)	Вибрати + noun in Accusative
Параметр (option)	Вибрати + noun in Accusative

5.4.4 Word order and frequently used expressions

As often opposed to English, when referring to a menu command, first indicate the menu and then the command.

English	Ukrainian
Click Save in the File menu	(–) Виберіть команду «Зберегти» в меню «Файл» (+) У меню «Файл» виберіть команду «Зберегти»

Also avoid inserting an adverb between verb and complement, when referring a command. If verb and complement are not separated, it better serves the purpose of proper command structuring.

Frequently used expressions

Text type	Ukrainian standard phrase
Menu command/item	У меню (menu name) виберіть команду/пункт (command name) або натисніть клавіші Alt+(underlined character).
Command button	Натисніть кнопку (button name) або натисніть клавіші Alt+(underlined character).
Toolbar button with attached command	На панелі інструментів (toolbar name) натисніть кнопку (button name) або натисніть клавіші Alt+(underlined character).
Toolbar button for tables/columns	На панелі інструментів (toolbar name) натисніть кнопку (button name), а потім виберіть потрібну кількість стовпців.
Option button	Виберіть параметр (option name) або натисніть клавіші Alt+(underlined character).

Check box	Установіть прапорець (checkbox name) або натисніть клавіші Alt+(underlined character).
Option in check box	Установіть прапорець (option name) у розділі (option group name) або натисніть клавіші Alt+(underlined character).
Option in list	Виберіть параметр/пункт (option) зі списку (list name) або введіть перші букви потрібного значення.
Scroll list to select	Зі списку (list name) виберіть пункт (option), клацнувши потрібне значення, або введіть перші букви на клавіатурі.
Type in text box	Введіть (text) у поле (boxname).
Push key	Натисніть клавішу (character).
Click icon	Клацніть піктограму (name).
Scroll screen	Натисніть кнопку над або під повзунком або натисніть клавіші PgUp або PgDown.
Select character	Натисніть клавіші Shift+ стрілка вправо (вліво).
Select word	Двічі клацніть слово (word) або натисніть клавіші Ctrl + Shift+ стрілка вправо.
Drag	Установіть вказівник миші в будь-якому місці виділеного тексту та, натиснувши ліву кнопку миші, перетягніть виділену ділянку тексту до потрібного місця.

5.5 Software considerations

This section provides guidelines for the localization of UI elements.

General guidelines

- Clarity and simplicity are the key considerations.
- Be as short as possible. Avoid unnecessary words.
- Keep in mind that different devices, sizes, and formats are used, and UI should fit all of them.
- Try to achieve cross-platform consistency in products used on different platforms, including the desktop, mobile, and cloud.

Every principle in the following sections may have an exception, based on the product, the specific experience, and the customer. Interpret the guidelines in the way that results in the best experience for the customer.

5.5.1 Arrow keys

The arrow keys move input focus among the controls within a group. Pressing the right arrow key moves input focus to the next control in tab order, whereas pressing the left arrow moves input focus to the previous control. Home, End, Up, and Down also have their expected behavior within a group. Users can't navigate out of a control group using arrow keys.

5.5.2 Error messages

Error messages are messages sent by the system or a program, informing the user of an error that must be corrected in order for the program to keep running. The messages can prompt the user to take action or inform the user of an error that requires rebooting the computer.

Considering the underlying principles of Microsoft voice, translators are encouraged to apply them to ensure target translation is more natural, empathetic and not robot-like.

English term	Correct Ukrainian translation
That can't be blank...	Це поле потрібно заповнити...
Not enough memory to process this command.	Бракує пам'яті, щоб обробити цю команду.

Ukrainian style in error messages

It is important to use consistent terminology and language style in the localized error messages, and not just translate as they appear in the US product. Try to standardize similar error messages.

Many error messages in English end with exclamation marks, but usually they should not be used in Ukrainian. Exercise your discretion to decide whether exclamation mark is appropriate in Ukrainian translation in each particular case.

Standard phrases in error messages

When translating standard phrases, standardize. Note that sometimes the US uses different forms to express the same thing.

In the table below you will find the most common constructions used in the error and system messages and the recommended translations. These translations should be used in all new Microsoft translations and fixed in legacy strings if such strings review is a part of the current translation/review project. There is no need to request special/separate review to use the below translation in legacy materials as long as legacy translation is correct.

Examples:

English	Ukrainian	English Example	Ukrainian Example
An error occurred while...	Сталася помилка під час ...	An error occurred while formatting the media.	Сталася помилка під час форматування носія.
An error was detected	Виявлено помилку	An error was detected while accessing the program configuration.	Виявлено помилку під час доступу до конфігурації програми.
Are you sure you want to ...	Справді ...	Are you sure you want to delete the file?	Справді видалити файл?
Cannot	Не вдалося	Cannot configure... Cannot determine... Microsoft Edge cannot find DLL:	Не вдалося налаштувати... Не вдалося визначити... Браузеру Microsoft Edge не вдалося знайти файл DLL.
Cannot...	не можна (виняток)	Cannot divide by zero.	Не можна ділити на нуль. Файл не можна видалити, оскільки його

English	Ukrainian	English Example	Ukrainian Example
		The file can not be deleted as it's open by other user	відкрив інший користувач
Congratulations!	не перекладається (not translated)	Congratulations! You have successfully installed the selected device!	Вибраний пристрій успішно встановлено.
Device is already in use.	Пристрій уже використовується		
Do you want to...	Не перекладається (not translated)	Do you want to convert this font to TrueType during installation?	Перетворити цей шрифт на формат TrueType під час інсталяції?
Downloading...	Завантаження...	Components are downloading, please wait.	Зачекайте, триває завантаження компонентів.
Failure	Відмова	Equipment failure	Відмова обладнання
Failed to...	Не вдалося...	Failed to find device driver component: '%1'. Failed to open MAPI Forms Manager	Не вдалося знайти компонент драйвера: "%1". Не вдалося відкрити диспетчер форм MAPI
Fatal Error	Критична помилка		
In progress	Триває	Search in progress There is a remote mail session in progress	Триває пошук Триває сеанс віддаленої пошти.

English	Ukrainian	English Example	Ukrainian Example
Insufficient disk space	недостатньо місця на диску		
Invalid	1) неприпустимий 2) недійсний (коли перше значення не підходить)	1) You have an invalid version of the file on your computer. 2) One of the counter signatures is invalid.	1) На комп'ютері інсталювано неприпустиму версію файлу. 2) Один із підписів іншої сторони недійсний.
Make sure	переконайтеся	Now make sure nothing is on the copyboard	Переконайтеся, що на склі нічого не лежить.
No system message is available.	Немає повідомлення про помилку		
No error occurred.	Немає помилки		
Not available	Недоступний	The DECnet protocol is not currently available.	Протокол DECnet на цей момент недоступний.
Out of memory detected.	Бракує пам'яті.		
Please choose...	Виберіть...	Please choose which application should receive the image.	Виберіть програму, у яку слід передати зображення.
Please specify	Укажіть	Please specify the new path to the file.	Укажіть новий шлях до файлу.
Restart	Перезапустіть	Please restart the system before proceeding.	Перш ніж продовжити, перезапустіть систему.

English	Ukrainian	English Example	Ukrainian Example
Searching...	Пошук...		
Select	Виберіть	Select a specific PrintServer type in the Port Type list of the Add Port dialog	Виберіть потрібний тип сервера друку зі списку (див. діалогове вікно додавання порту).
The system was unable to...	Не вдалося...	The system was unable to install your device	Не вдалося встановити цей пристрій.
There is not enough	Бракує	There is not enough memory available to perform this task.	Бракує пам'яті, щоб виконати завдання.
To complete...	Щоб завершити...	To complete the installation of your scanner or camera, click Finish.	Щоб завершити встановлення сканера або цифрової камери, натисніть кнопку "Готово".
Try	Спробуйте	Try saving the messages to a different file name.	Спробуйте зберегти повідомлення у файлі з іншим ім'ям.
Unable to	не вдалося	Unable to activate help. Unable to configure... Unable to install de to the following error Unable to process	Не вдалося викликати довідку. Не вдалося налаштувати... Через таку помилку не вдалося інсталювати... Не вдалося обробити.
Valid	Припустимий/а/е	Please enter a valid TCP/IP name.	Введіть припустиме ім'я TCP/IP.

English	Ukrainian	English Example	Ukrainian Example
What do you want to do?	Виберіть одну з таких можливостей:		

Error messages containing placeholders

When localizing error messages containing placeholders, try to find out what will replace the placeholder. This is necessary for the sentence to be grammatically correct when the placeholder is replaced with a word or phrase. Note that the letters used in placeholders convey a specific meaning, see examples below:

%d, %ld, %u, and %lu means <number>

%c means <letter>

%s means <string>

Examples of error messages containing placeholders:

"Checking Web %1!d! of %2!d!" means "Checking Web <number> of <number>."

"INI file \"%1!-.200s!\" section" means "INI file "<string>" section."

English example	Placeholder	Ukrainian example
Cannot open %s	%s – file name	Не вдалося відкрити файл standard.doc.

5.5.3 Keys

In English, references to key names, like arrow keys, function keys and numeric keys, appear in normal text (not in small caps).

Key names that are usually typed on keyboard are left in English. In this case capitalize only first letter in the key name. Key names that are not visible on most keyboards should be translated into Ukrainian. Namely, this is the Spacebar, Tab key and arrow keys.

English key name	Ukrainian key name
Alt	Alt

English key name	Ukrainian key name
Backspace	Backspace
Break	Break
Caps Lock	Caps Lock
Ctrl	Ctrl
Delete	Delete
Down Arrow	Стрілка вниз
End	End
Enter	Enter
Esc	Esc
Home	Home
Insert	Insert
Left Arrow	Стрілка вліво
Num Lock	Num Lock
Page Down	Page Down
Page Up	Page Up
Pause	Pause
Right Arrow	Стрілка вправо
Scroll Lock	Scroll Lock
Shift	Shift
Spacebar	ПРОБІЛ
Tab	Tab
Up Arrow	Стрілка вгору
Windows key	Клавіша Windows

English key name	Ukrainian key name
Print Screen	Print Screen
Menu key	Клавіша контекстного меню

Note that all letters in the key name ПРОБІЛ are capitalized.

When referring to a key use a descriptor «клавіша»:

(-)	(+)
Натисніть Enter	Натисніть клавішу Enter
Натисніть лівий Alt	Натисніть ліву клавішу Alt OR Натисніть клавішу Alt зліва

5.5.4 Keyboard shortcuts

Sometimes, there are underlined or highlighted letters in menu options, commands or dialog boxes. These letters refer to keyboard shortcuts, which help the user to perform tasks more quickly.

Whenever possible keyboard shortcuts should be assigned to Cyrillic letters or numbers not to Latin letters (so that users don't need to switch to other keyboard layout.)

Currently keyboard shortcuts are often assigned automatically by a special tool.

Examples:

New

Cancel

Options

Keyboard shortcuts special options	Usage: Is it allowed?	Notes
"Slim characters", such as l, l, t, r, f can be used as keyboard shortcuts	No	In Ukrainian Latin alphabet is not used.
Characters with downstrokes, such as y, p, д, ф, ц, щ, Д, Ц, Щ, can be used as keyboard shortcuts	No	A keyboard shortcut can be assigned to a character with a downstroke if there are no other options (i.e. all other character have keyboard shortcuts assigned to them).
An additional letter, appearing between brackets after item name, can be used as keyboard shortcuts	No	
A number, appearing between brackets after item name, can be used as keyboard shortcut	Yes	This workaround should be used when only English words are available for a keyboard shortcut like in protocol names.
A punctuation sign, appearing between brackets after item name, can be used as keyboard shortcut	No	
Duplicate keyboard shortcuts are allowed when no other character is available	No	
No keyboard shortcut is assigned when no more characters are available (minor options only)	Yes	

Content writers usually just refer to “keyboard shortcuts” in content for a general audience. In localization, however, we distinguish the following terms:

Term	Usage
access key	A subtype of keyboard shortcut. A letter or number that the user types to access UI controls that have text labels. Access keys are assigned to top-level controls so that the user can use the keyboard to move through the UI quickly.

Example: F in Alt+F

Example in UI localization: H&ome

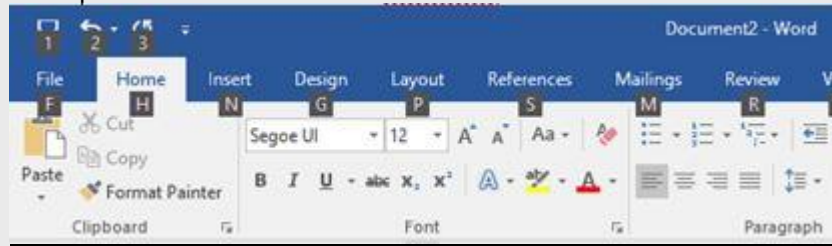
In keyboard shortcuts, most access keys are used with the Alt key.

The letter or number that appears in the ribbon when the Alt key is pressed.

In UI localization, the key tip is the last character present in the strings after the “” character.

Example: In UI localization Home`H

key tip



A subtype of keyboard shortcut. A key that the user types to perform a common action without having to go through the UI. Shortcut keys are not available for every command.

shortcut key

Example: Ctrl+N, Ctrl+V

In keyboard shortcuts, most shortcut keys are used with the Ctrl key.

Ctrl+letter combinations and function keys (F1 through F12) are usually the best choices for shortcut keys.

Additional notes:

1. Use the first character in the string (command, menu, label, etc.), e.g., **Редагування**.
2. Use the first available character, going from left to right, e.g., **Список** ("C" is already taken by «**С**тиль»).
3. In compound words, use the first character of the second (or third, etc.) word element, e.g., **Автосума**.
4. In strings containing a rare or unusual character, use that character, e.g., **Об'єкт**.

5.5.5 Messages

It is important to use the correct Ukrainian style in the localized messages, and not just translate the US messages. Standardize!

Avoiding wordiness

Do not use extra words if they do not add to sentence/string meaning and are not needed to complete grammatical structure of a string.

English example	Ukrainian example
Do you want to save the current list of messages?	(–) Хотите зберегти поточний список повідомлень? (–) Бажаєте зберегти поточний список повідомлень? (–) Чи бажаєте ви зберегти поточний список повідомлень? (–) Чи потрібно зберегти поточний список повідомлень? (+) Зберегти поточний список повідомлень?

Continuous operations

Continuous operations are usually expressed in English with a gerund which should be translated into Ukrainian by either a reflexive verb or verbal noun or a construction with the verb "триває":

English example	Ukrainian example
Printing document	(+) Документ друкується
Downloading page	(+) Сторінка завантажується (+) Завантаження сторінки
Converting file	(+) Триває перетворення файлу

Please

The word "please" is often used in English sentences. In Ukrainian equivalents the literal translation "будь ласка" is out of place. Do not overuse it! If messages like "Please wait a minute..." often appear on the screen. They should be translated as "Зачекайте...".

Welcome to

Translate as «Вас вітає <application name>» or «Ласкаво просимо до...» omit and leave only the product name as this string is usually a concatenated one and there might be a problem with grammar.

5.5.6 Numeric keypad

It is recommended that you avoid distinguishing numeric keypad keys from the other keys, unless it is required by a given application. If it is not obvious which keys need to be pressed, provide necessary explanations.

For example: **клавiша Ins на додатковiй клавiатурi**. Or you can use the abbreviation «дод.» if there is shortage of space, e.g., **5 (дод.)**.

5.5.7 Shortcut keys

Shortcut keys are keystrokes or combinations of keystrokes used to perform defined functions in a software application. Shortcut keys replace menu commands and are sometimes given next to the command they represent. While access keys can be used only when available on the screen, shortcut keys can be used even when they are not accessible on the screen.

Standard shortcut keys

US command	US English shortcut key	Ukrainian command	Ukrainian shortcut key
General Windows shortcut keys			
Help window	F1	Вiкно довiдки	F1
Context-sensitive Help	Shift+F1	Контекстна довiдка	Shift+F1
Display pop-up menu	Shift+F10	Вiдобразити спливаюче меню	Shift+F10
Cancel	Esc	Скасувати	Esc
Activate\Deactivate menu bar mode	F10	Увiмкнути та вимкнути рядок меню	F10
Switch to the next primary application	Alt+Tab	Перейти до наступної основної програми	Alt+Tab
Display next window	Alt+Esc	Вiдобразити наступне вiкно	Alt+Esc

US command	US English shortcut key	Ukrainian command	Ukrainian shortcut key
Display pop-up menu for the window	Alt+Spacebar	Відобразити спливаюче меню для вікна	Alt+ПРОБІЛ
Display pop-up menu for the active child window	Alt+-	Відобразити спливаюче меню для активного дочірнього вікна	Alt+-
Display property sheet for current selection	Alt+Enter	Відкрити сторінку властивостей для вибраного елемента	Alt+Enter
Close active application window	Alt+F4	Закрити вікно активної програми	Alt+F4
Switch to next window within (modeless-compliant) application	Alt+F6	Перейти до наступного немодального вікна	Alt+F6
Capture active window image to the Clipboard	Alt+Prnt Scrn	Копіювати зображення активного вікна до буфера обміну	Alt + Prnt Scrn
Capture desktop image to the Clipboard	Prnt Scrn	Копіювати зображення робочого стола до буфера обміну	Prnt Scrn
Access Start button in taskbar	Ctrl+Esc	Відкрити меню «Пуск»	Ctrl+Esc
Display next child window	Ctrl+F6	Відобразити наступне дочірнє вікно	Ctrl+F6

US command	US English shortcut key	Ukrainian command	Ukrainian shortcut key
Display next tabbed pane	Ctrl+Tab	Перейти до наступної області із вкладками (наступної вкладки)	Ctrl+Tab
Launch Task Manager and system initialization	Ctrl+Shift+Esc	Запустити диспетчер завдань та ініціалізувати систему	Ctrl+Shift+Esc
File menu			
File New	Ctrl+N	Файл – Створити	Ctrl+N
File Open	Ctrl+O	Файл – Відкрити	Ctrl+O
File Close	Ctrl+F4	Файл – Закрити	Ctrl+F4
File Save	Ctrl+S	Файл – Зберегти	Ctrl+S
File Save as	F12	Файл – Зберегти як	F12
File Print Preview	Ctrl+F2	Файл – Попередній перегляд	Ctrl+F2
File Print	Ctrl+P	Файл – Друк	Ctrl+P
File Exit	Alt+F4	Файл – Вихід	Alt+F4
Edit menu			
Edit Undo	Ctrl+Z	Редагування – Скасувати	Ctrl+Z
Edit Repeat	Ctrl+Y	Редагування – Повторити	Ctrl+Y
Edit Cut	Ctrl+X	Редагування – Вирізати	Ctrl+X

US command	US English shortcut key	Ukrainian command	Ukrainian shortcut key
Edit Copy	Ctrl+C	Редагування – Копіювати	Ctrl+C
Edit Paste	Ctrl+V	Редагування – Вставити	Ctrl+V
Edit Delete	Ctrl+Backspace	Редагування – Видалити	Ctrl+Backspace
Edit Select All	Ctrl+A	Редагування – Вибрати все	Ctrl+A
Edit Find	Ctrl+F	Редагування – Знайти	Ctrl+F
Edit Replace	Ctrl+H	Редагування – Замінити	Ctrl+H
Edit Go To	Ctrl+B	Редагування – Перейти до	Ctrl+B
Help menu			
Help	F1	Довідка	F1
Font format			
Italic	Ctrl+I	Курсив	Ctrl+I
Bold	Ctrl+G	Жирний	Ctrl+G
Underlined\Word underline	Ctrl+U	Підкреслення / підкреслення слів	Ctrl+U
Large caps	Ctrl+Shift+A	Великі букви	Ctrl+Shift+A
Small caps	Ctrl+Shift+K	Малі великі букви	Ctrl+Shift+K
Paragraph format			
Centered	Ctrl+E	По центру	Ctrl+E

US command	US English shortcut key	Ukrainian command	Ukrainian shortcut key
Left aligned	Ctrl+L	Ліворуч	Ctrl+L
Right aligned	Ctrl+R	Праворуч	Ctrl+R
Justified	Ctrl+J	За шириною	Ctrl+J

Key combinations and sequences

While working with Microsoft software, you use keys, key combinations and key sequences.

1. Key combination Key1+Key2

This term is used to underline, that the user is supposed to press the first key, hold it and press the second key. Key names are combined with "+" character. For example the command

Натисніть клавіші **Alt+Esc**

means, that the user should press Alt, hold it, press simultaneously Esc and then release both buttons.

Don't surround "+" sign with spaces, except one of the key names contains two words.

If key combination contains arrow key, write "клавіші" before key-combination, e.g.

Клавіші **Ctrl + стрілка вниз**.

If key combination contains sign key (+, -, *, etc.), put sign key name in quotes and surround "+" sign with spaces, e.g. **Ctrl + "-"**.

2. Key sequence Key1, Key2

This term is used to underline, that the user is supposed to press and release the given keys one after the other. Key names are separated with a comma (,) and a hard space. For example the command

Послідовно натисніть клавіші **Alt, F**

means, that the user is supposed to press Alt first, release it, then press and release the F key.

5.5.8 Status messages

A status bar message is an informational message about the active document or a selected command as well as about any active or selected interface item. Messages are shown in the status bar at the bottom of the window when the user has chosen a menu, a command or any other item, or has started a function. The status bar messages refer to actions being performed or already complete (for example in Hotmail below).

Ukrainian style in status bar messages

In English, the status bar messages have different forms dependent on the information they must convey. In Ukrainian, the majority of menu and commands status bar messages should be translated using nouns. If it is not possible/inappropriate to use a structure with noun, use alternative structures with verbs. In rare cases (such as "Done" – Готово) other parts of speech can be used.

Name	Ukrainian name	Category	English status bar message	Ukrainian status bar message
Edit	Редагування	menu	Contains editing commands	(+) Команди редагування
Copy to Folder...	Копіювати до папки...	menu	Copies the selected items to a new location	(+) Копіювання вибраних елементів до іншої папки
New	Створити	command	Creates a new document	(+) Створення нового документа
			Word is converting the document. Press Esc to stop.	(+) Триває перетворення документа. Натисніть клавішу Esc, щоб скасувати.
			Datasheet View	(+) Режим таблиці
			Done	(+) Готово

The importance of standardization

In the US product you can often find messages that are phrased differently even though they have the same meaning. Try to avoid this in the localized Ukrainian version. Use one standard translation as in the examples below:

English term	Correct Ukrainian translation
Press F1 to get Help If you want Help press F1 To get Help press F1	Щоб переглянути довідку, натисніть клавішу F1.
Not enough memory Insufficient memory There is not enough memory	Бракує пам'яті.
Save changes to %1? Do you want to save changes to %1?	Зберегти зміни в %1?
Cannot find the file. Could not find the file. Unable to find the file. Failed to find the file.	Не вдалося знайти файл.

Placeholders in status bar messages

Whenever you find status bar message with a placeholder try to use the best possible translation that will correspond to the source and will not violate the Ukrainian grammar rules.

Strings with number placeholders may require different grammatical forms of words in this string with different values of the placeholder. One of the following two options should be used:

- Change sentence structure so that it is grammatically correct with all possible values.

For such messages as “%d messages” change the word order to be show in Ukrainian as «Повідомлень: %d». Otherwise the endings will not be agreed with number in all cases. For example:

English	Correct	Incorrect	Comment
29 items	29 елементів	3 елементів	The string was literally translated form English with the same word order. If the translator would have changed the string to "Елементів: <number>" the string would be correct for all numbers.

- Use abbreviation:

English	Ukrainian
The deadline for this task is in %d days	Термін завершення завдання настане через %d дн.

- Use brackets:

English	Ukrainian
During the scan the %1!d! threats were detected, please choose the desired action.	Під час сканування виявлено загрози (%1!d!), виберіть потрібні дії.

- When choosing the best translation, remember to pick the one with the minimum of the redundant words. For example, the following string can be translated in different ways but the second option sounds much better and is shorter:

English	Ukrainian
Created %1!d! days ago.	(-) Створено стільки днів тому: %1!d!. (+) Створено %1!d! дн. тому

5.6 Voice video considerations

A good Microsoft voice video addresses only one intent (one customer problem), is not too long, has high audio quality, has visuals that add to the information, and uses the right language variant/dialect/accent in voiceover.

Successful techniques for voicing video content

- Focus on the intent. Show the best way to achieve the most common task and stick to it.
- Show empathy. Understand and acknowledge the viewer's situation.


- Use SEO (Search Engine Optimization). Include search phrases in the title, description, and headers so that people can easily find the topic.
- Talk to the customer as if (s)he is next to you, watching you explain the content.
- Record a scratch audio file. Check for length, pace and clarity.

5.6.1 English pronunciation

General rules

Generally speaking, English terms and product names left unlocalized in target material should be pronounced the English way. For instance, Microsoft must be pronounced the English way. However, if your language has an established pronunciation for some common term (such as "server") the local pronunciation should be used. Moreover, pronunciation can be adapted to the Ukrainian phonetic system if the original pronunciation sounds very awkward in Ukrainian.

If numbers are involved, pronounce them in Ukrainian.

Example	Phonetics	Comment
SecurID	[сік'ю ай ді]	
.NET	[дот нет]	
Microsoft	[майкрософт]	Accent on last "о."
OK	[оукей]	[y] should be very weak.
Skype	[skaip]	

Acronyms and abbreviations

Acronyms are pronounced like real words, adapted to the local pronunciation:

Example	Phonetics
RADIUS	рейдієс
RAS	рес
ISA	айза

LAN	лен
WAN	уен
WAP	уер
MAPI	мені
POP	поп
URL	ю ар ел

Other abbreviations are pronounced letter by letter.

Example	Phonetics
ICMP	ай сі ем пі
IP	ай пі
TCP/IP	ті сі пі ай пі
XML	екс ем ел
HTML	ейч ті ем ел
SQL	ес к'ю ел

URLs

"http://" should be left out; the rest of the URL should be read entirely.

"www" should be pronounced as [три дабл ю].

The "dot" should be omitted, but can also be read out. If read out, then it must be pronounced in Ukrainian, as [крапка].

: should be pronounced as "двокрапка".

/ should be pronounced as "скісна риска"

All words/letters in URLs should be pronounced either as letters or like real words (depends on whether they are letters or words.) Only words that are supposed to be well-known to Ukrainian-speaking users should be pronounced as words. When a part of URL is pronounced as letters, the English pronunciation should be applied.

Letter	Phonetics
a	ей
b	бі
c	сі
d	ді
e	і
f	еф
g	джі
h	ейч
i	ай
j	джей
k	кей
l	ел
m	ем
n	ен
o	оу
p	пі
q	к'ю
r	ар
s	ес
t	ті
u	ю
v	ві
w	дабл ю

x	екс
y	вай
z	зед

Punctuation marks

Most punctuation marks are naturally implied by the sound of voice, e.g. ? ! : ; ,

En Dash (–) are used to emphasize an isolated element. It should be pronounced as a comma, i.e. as a short pause.

Special characters

Pronounce special characters such as / \ ~ < > + - using the Ukrainian translations approved in Microsoft Language Portal.

Example	Phonetics	Comment
http://www.microsoft.com/uk-ua	[три дабл ю майкрософт ком скісна риска ю кей дефіс ю ей]	Also word "крапка" can be added before and after word "майкрософт".

5.6.2 Tone

Use a tone matching the target audience, e.g. more informal, playful and inspiring tone may be used for most Microsoft products, games etc., or formal, informative, and factual in technical texts etc.

5.6.3 Video voice checklist

Topic and script

- Apply the following Microsoft voice principles:
 - Single intent
 - Clarity
 - Everyday language
 - Friendliness
 - Relatable context

Title

- Includes the intent
- Includes keywords for search

Intro: 10 seconds to set up the issue

- Put the problem into a relatable context

Action and sound

- Keep something happening, both visually and audibly, BUT...
- ...maintain an appropriate pace
- Synchronize visuals with voice-over
- Fine to alternate between first and second person
- Repetition of big points is fine

Visuals

- Eye is guided through the procedure
 - Smooth, easily trackable pointer motions
 - Judicious callout use
- Appropriate use of motion graphics and/or branding-approved visuals

Ending

- Recaps are unnecessary